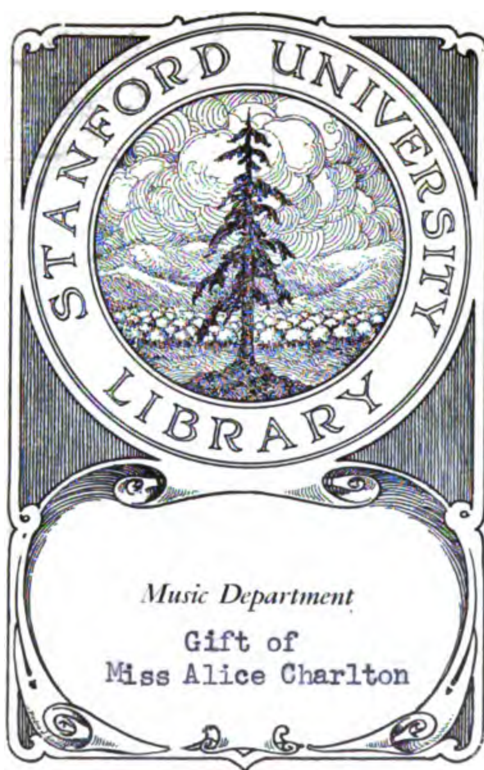


STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY
Music Department
Gift of
Miss Alice Charlton

Levrio

PRICE 50 CENTS

CHICAGO CIVIC OPERA COMPANY

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION.

TOSCA

FRED. RULLMAN, INC.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

TOSCA

AN OPERA IN THREE ACTS

BY

V. SARDOU - L. ILLICA - G. GIACOSA

(*English version by W. Beatty-Kingston.*)

MUSIC BY

G. PUCCINI

Price 50 Cents.

SYNOPSIS

The opera is founded on the drama by Victorien Sardou.

ACT I

A man in the garb of a convict is seen stealthily entering the Church of San Andrea in Rome. The Sacristan comes into the Church carrying a basket of food and paint brushes for Mario Cavaradossi, who is painting a picture of Mary Magdalen. The Sacristan remarks that the features remind him of the face of a beautiful woman he has often seen in Church. Mario tells him the features of the lady inspired him for his picture and that he copied the face whilst the lady knelt in prayer. The Sacristan goes out and Mario takes from his pocket a picture of Tosca to compare it with that of his Mary Magdalen. At this moment the convict is seen approaching the Chapel door. The man calls Mario by his name and the latter recognizes his friend, Cesare Angelotti, who was imprisoned for political reasons. Angelotti implores him to help him escape. Whilst they earnestly talk together, Tosca's voice is heard calling to Mario. Mario gives Angelotti the food which was left for him and reassures Angelotti that he will help him. Meanwhile, Tosca, not seeing Mario, suspects him of an intrigue. After some delay Mario goes to her and she accuses him. He, however, manages to reassure her, but does not disclose the cause of his delay in answering her call to him. Tosca proposes that they meet that very evening at her Villa. She looks at the picture of Mary Magdalen and sees the resemblance with Donna Attavanti, Angelotti's sister. Mario tells her that he does not know the lady, but that he copied her features, because she looked so beautiful in prayer. Tosca's jealousy is kindled, but again Mario reassures her and they part, until the evening.

When Tosca has gone, Mario tells Angelotti that he knows of a hiding place near an old well. The two men leave the Church together and are hardly out of sight when choir boys and the Sacristan enter followed by Scarpia and the police, who have already traced Angelotti to the Church. Here they find the fan with the crest of the Attavanti. Scarpia sends his men in pursuit of Angelotti and Mario, and remains in the church. Meanwhile, Tosca, who has felt uneasy about Mario, returns. Scarpia, who has long been an admirer of Tosca, determines to win her and to turn her against Mario. He shows her the fan with the Attavanti crest. She recognizes it and is now persuaded that her lover loves Donna Attavanti. She leaves the Church in tears followed by Scarpia's spies.

ACT II

This act shows us Scarpia dining at the Palazzo Farnese, where he has his quarters. He knows that Tosca will sing there that evening and manages to send her a note telling her he has news of her lover. Mario is brought in a prisoner. Scarpia angrily orders Mario to divulge the hiding place of Angelotti, but he refuses. When Scarpia finds he cannot force his secret from Mario, he orders him tortured. Tosca enters as he is being led away and he entreats her to be silent lest

he be put to death. Scarpia now plies Tosca with questions, and Tosca, hearing the cries of agony as her lover is being tortured in an adjoining chamber, divulges that Angelotti is hiding in the well of the garden.

Sciarone now comes in with the news that they have been beaten by the army of Napoleon. Mario predicts the downfall of Scarpia, who in a fury orders the execution of Mario. Tosca wants to go to prison with him, but is detained. She asks Scarpia at what price she can save Mario. Scarpia tells her that he loves her and that only at the price of her honor she can save her lover. To save Mario, Tosca consents. Scarpia tells Tosca that Mario has only one hour more to live, and informs her that in order to gain his freedom Mario will have to go through a mock execution. She begs Scarpia for a safe conduct from the City for both of them that night. He writes the order and is about to give it to Tosca when she stabs him to the heart. As he falls, she takes the paper from him, washes her hands from his blood and places two candles at each side of him, laying a cross upon his bosom.

ACT III

That same night, at the Castle of San Angelo, Mario is listening to his death sentence. The guard tells him he has but one hour to live and he asks for paper and ink to write to Tosca. He hears someone approaching and sees Tosca, who tells him that his life is safe and that the execution will only be a sham, as she has an order for safe conduct for them both. He questions her as to how she was able to get this and she confesses her shameful bargain, telling him that she has murdered Scarpia. He takes her hands and kisses them, happy in her courage. She bids him to feign death and wait until she comes to him. He promises and they await the hour of death full of hope for the future.

Soldiers appear and lead Mario to the place of execution. They fire and he falls. When the soldiers have left, Tosca goes to him and bids him rise. He does not move and in terror she realizes that he has been killed. She throws herself on her lover's body weeping in agony. Spoletta and Sciarrone appear and accuse her of the murder of Scarpia. As they are going to place her under arrest she runs to the bastions from which she throws herself.

CHARACTERS.

FLORIA TOSCA, a celebrated songstress . . .	*Soprano*
MARIO CAVARADOSSI, painter	*Tenor*
BARON SCARPIA, Chief of the Police . . .	*Baritone*
CESARE ANGELOTTI	*Bass*
A SACRISTAN	*Baritone*
SPOLETTA, Police Agent	*Tenor*
SCIARRONE, Gendarme	*Bass*
A GAOLER	*Bass*
A SHEPHERD-BOY	*Contralto*

Roberti, Executioner.

A Cardinal. **A Judge.**

A Scribe. **An Officer.** **A Sergeant.**

Soldiers, Police-Agents, Ladies, Nobles, Citizens, Artisans, etc

---

Rome, June. 1800.

ATTO PRIMO

La Chiesa di Sant'Andrea alla Valle.

A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un impalcato: su di esso un gran quadro coperto da tela. Attrezzi varî da pittore. Un paniere.

Angelotti

(vestito da prigioniero, lacero, sfatto, tremante dalla paura, entra ansante, quasi correndo, dalla porta laterale. Dà una rapida occhiata intorno)

Ah!... Finalmente!... Nel terror mio stolto
vedea ceffi di birro in ogni volto.

(torna a guardare attentamente intorno a sè con più calma a riconoscere il luogo.—Dà un sospiro di sollievo vedendo la colonna colla pila dell'acqua santa e la Madonna)

La pila... la colonna...
"A piè della Madonna"
mi scrisse mia sorella...

(vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave)

Ecco la chiave... ed ecco la cappella!...

(addita la Cappella Attavanti; con gran precauzione introduce la chiave nella serratura, apre la cancellata, penetra nella Cappella, rinchiude... e scompare).

Il Sagrestano

(entra dal fondo tenendo fra le mani un mazzo di pennelli e parlando ad alta voce come se rivolgesse la parola a qualcuno)

E frega e lava!... Ogni pennello è sozzo
peggio che il collarin d'uno scagnozzo.
Signor pittore... Tò!...

(guarda verso l'impalcato dove sta il quadro, e vedendolo deserto, esclama sorpreso)

Nessuno. – Avrei giurato
che fosse ritornato
il cavalier Cavaradossi.

ACT I.

Scene: The Church of Sant'Andrea alla Valle.

R.—The Attavanti Chapel. *L.*—Scaffolding, daïs, easel supporting a large picture covered by a cloth. Accessories of the painting craft. A basket.

(Enter Angelotti *L.*, in prison garb, harassed, dishevelled, panic-stricken, well-nigh breathless with fear and hurry. He casts a hasty glance around him)

Angelotti

Ah! I have baulked them ... dread imagination
Made me quake with uncalled-for perturbation.

(shuddering, he again looks round him, curiously and somewhat more calmly, heaving a sigh of relief as he recognizes a pillar-shrine containing an image of the Virgin and surmounting a receptacle for Holy Water)

The pila ... and the column.
My sister wrote to tell me
"At the foot of the Madonna" ...

(He approaches the column and searches for the key beneath the feet of the Holy Virgin's image. Not finding it immediately, he appears discouraged, and renews his quest in a state of manifest agitation. Presently, stifling an exclamation of joy, he discovers the key)

This is the key,

(quickly passing his hand over the portals of Attavanti Chapel)

and this the Chapel entrance.

(Stricken anew with alarm by the notion that he has been followed, he looks timorously about him, creeps up to the chapel-gates, carefully inserts the key in the keyhole, opens the folding-doors and passes through them, closing them behind him)

(Enter the Sacristan *C.*, grasping in one hand a bundle of paint-brushes; he crosses from *L.* to *R.*, and takes up his stand in the nave of the church, for a time, eventually moving towards the scaffolding while talking loudly, as though he were addressing some unseen person)

The Sacristan

(who has a nervous trick of twitching his neck and shoulders)

Vainly I soak them! Dirty they are and sticky,
Fouler than any frowsy choir-boy's dicky...
Good sir, I pray you...

(staring at the daïs, and amazed to see it vacant)

What! Nobody! I could have sworn
I should have found Cavaradossi
busily working at his easel.

(depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il paniere e dice)

No,
sbaglio. – Il paniere è intatto.

(suona l'*Angelus*. Il Sagrestano si inginocchia e prega sommesso).

CAVARADOSSI – SAGRESTANO.

Cavaradossi

(dalla porta laterale, vedendo il Sagrestano in ginocchio)

Che fai?

Sagrestano

(alzandosi)

Recito l'*Angelus*.

(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto attentamente osservando).

(Il Sagrestano, volgendosi verso Cavaradossi per dirigergli la parola, vede il quadro scoperto e dà in un grido di meraviglia)

O sante
ampolle! Il suo ritratto!...

Cavaradossi

Di chi?

Sagrestano

Di quell'ignota
che i dì passati a pregar qui venìa
tutta devota – e pia.

(e accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave)

Cavaradossi

(sorridendo)

È vero. E tanto ell'era
infervorata nella sua preghiera
ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

Sagrestano

(Fuori, Satana, fuori!)

Cavaradossi

Dammi i colori!

(Il Sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare: il Sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli).

(A un tratto Cavaradossi si ristà di dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro)

(He looks into the basket)

No, wrong again.
Nothing has been touched here.

(He steps down from the dais. The Angelus is rung. He kneels, and intones the prayer. Bell. Enter Cavaradossi *L.* He sees the Sacristan kneeling)

Cavaradossi

What now?

Sacristan

(rising)

Only the Angelus.

(Cavaradossi ascends the dais and uncovers the picture, which represents a Mary Magdalen with large blue eyes and masses of golden hair. The painter stands facing it, gazing upon it in silent and intent contemplation. Turning towards Cavaradossi to speak to him, the Sacristan catches sight of the uncovered picture and exclaims in great amazement:)

Saints and Martyrs! It is the portrait...

Cavaradossi

(turning towards the Sacristan)

Of whom?

Sacristan

Of that fair lady who, day by day,
lately, to pray came hither.

(reverently bowing before the Virgin's image beneath which Angelotti had found the key)

Deeply devout was her worship...

Cavaradossi

(smiling)

Ay, truly! While thus absorbed in her
devotions, plunged in dreamy rapture
then unseen, I depicted her lovely semblance.

Sacristan

(scandalized)

Get thee, Satan, behind me!

Cavaradossi

(to the Sacristan, who obeys him)

Give me the colours!

(He begins to paint rapidly, often pausing to look at his own work, while the Sacristan fidgets backwards and forwards, eventually picking up the brushes and dabbling them in a bucket at the foot of the scaffolding. Cavaradossi suddenly stops painting, takes out of his breast-pocket a medallion containing a miniature, and compares the latter with the picture on the easel)

Recondita armonia
di bellezze diverse!... È bruna Floria,
l'ardente amante mia,
e te, nobile fior, cinge la gloria
dell'ampie chiome bionde!
Tu azzurro hai l'occhio e Tosca ha l'occhio nero!
L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde:
ma nel ritrar costei
il mio solo pensier, Tosca tu sèi!

Sagrestano

(fra sè, brontolando)

(Scherza coi fanti e lascia stare i santi.
Queste diverse gonne
che fanno concorrenza alle Madonne
mandan tanfo d'inferno.
Ma con quei cani - di volterriani
nemici del santissimo governo
non c'è da metter voce!...
Facciam piuttosto il segno della croce).

(a Cavaradossi)

Vado, Eccellenza?

Cavaradossi

Fa il tuo piacere! (ritorna a dipingere).

Sagrestano

(indicando il cesto)

Pieno è il paniere...
Fa penitenza?

Cavaradossi

Fame non ho.

Sagrestano

(con ironia stropicciandosi le mani)

Oh!... mi rincresce!

(non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende ponendolo un po' in disparte)

Badi, quand'esce
chiuda.

Strange harmony of contrasts,
thus deliciously blending,
My Floria's dusky glow with
peach-like bloom contending

Sacristan
(grumbling under his breath)
He scorns the saints and jests with the ungodly
(fetches water wherewith to cleanse the brushes)

Cavaradossi
Thou fairest Queen of Heaven,
Gold are thy tresses and radiantly bright!
Thine eyes are blue—and Tosca's
Dark as a moonless night.

Sacristan
(returns up the stage, murmuring)
He scorns the saints and jests with the ungodly!
(The Sacristan recommences washing the brushes)

Cavaradossi
Art, that potent magician, many beauties
combines in one ideal;
To me, beloved Tosca, when I limn thy bright visage,
thou alone art real! (he continues to paint)

Sacristan
(having dried the cleaned brushes, he goes on muttering)
These light o' loves pernicious,
So frivolously vicious,
Delight in wiling human souls to perdition;
And they, like heathenish unbelievers,
Should all be hanged or burned as vile deceivers,
By the Holy Inquisition. (grumbles)
He scoffs at saints, and jests with the ungodly!
(He thrusts the basket under the scaffolding, and places the clean brushes in a jug near the painter)
(aside) (I may as well be off, with his permission.)
(aloud) Excellency, I'm going.

Cavaradossi
Do as you please, man. (goes on painting)

Sacristan
(pointing to the basket)
Full is the pannier... Pray, are you fasting?

Cavaradossi
Nothing for me!

Sacristan
Oh! I am sorry!...
(rubs his hands ironically, but cannot repress a joyous gesture and a greedy glance at the basket, which he picks up and sets aside. He then takes two pinches of snuff)
Please to lock up, when leaving.

Cavaradossi

Va!

Sagrestano

Vo.

(s'allontana per il fondo)

(Cavaradossi volgendo le spalle alla Cappella lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire).

CAVARADOSSI – ANGELOTTI.

Cavaradossi

(al cigolio della serratura si volta)

Gente là dentro!

(al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito si arresta come per rifugiarsi ancora nella Cappella — ma — alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore e gli stende le braccia come ad un aiuto insperato)

Angelotti

Voi! Cavaradossi!
Vi manda Iddio!

Cavaradossi

Ma...

Angelotti

(va fin sotto l'impalcato)

Non mi ravvisate?
Il carcere mi ha dunque assai mutato

Cavaradossi

Il carcere?...

(Cavaradossi guarda fiso il volto di Angelotti, e finalmente lo ravvisa. Depone rapido tavolozza e pennelli, scende dall'impalcato verso Angelotti, guardandosi cauto intorno)

Angelotti!

Angelotti

Appunto.

Cavaradossi

Il Console
della spenta repubblica romana.

(corre a chiudere la porta a destra)

Cavaradossi

Go!

Sacristan

I go. (Exit C.)

(Cavaradossi continues to work, turning his back to the Chapel Angelotti, believing the Church to be empty, appears behind the railing, and uses the key to open it)

Cavaradossi

(hears the lock creak, and turns round)

Someone is in there!

(Angelotti, alarmed by Cavaradossi's movement, is about to take refuge anew in the Chapel, but utters a half-stifled cry of gladness on recognising the painter, towards whom he advances open-armed, as to an unhoped-for rescuer)

Angelotti

You! Cavaradossi!
God sends you to me!

(Cavaradossi does not recognise Angelotti, and remains on the dais, petrified by amazement. Angelotti, craving recognition, approaches him)

Have you quite forgotten?
Has prison-life transformed me out of knowledge?

Cavaradossi

(recognising Angelotti, hastily sets down his palette and brushes, and descends from the dais looking cautiously around him)

Angelotti!
The Consul of the moribund Roman Republic!

(hastens to close the church-door L)

Angelotti

Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo...

Cavaradossi

Disponete di me.

Voce di Tosca

Mario!

(alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un rapido cenno ad Angelotti di tacere)

Cavaradossi

Celatevi!

È una donna... gelosa. Un breve istante
e la rimando.

Voce di Tosca

Mario!

Cavaradossi

(verso la porta di dove viene la voce di Tosca)

Eccomi!

Angelotti

(colto da un accesso di debolezza si appoggia all'impalcato)

Sono
stremo di forze - non mi reggo.

Cavaradossi

(rapidissimo, sale sull'impalcato, ne discende col paniere e incoraggiando Angelotti lo spinge verso la Cappella)

In questo
panier vi è cibo e vino.

Angelotti

Grazie!

Cavaradossi

Presto!

(Angelotti entra nella Cappella).

CAVARADOSSI – TOSCA.

Voce di Tosca

(chiamando ripetutamente stizzita)

Mario!

Angelotti

(advancing towards Cavaradossi)

I have escaped but now from Fort San Angelo...

Cavaradossi

(generously)

Can I do aught to help you?

Tosca

(from without)

Mario!

Cavaradossi

(hearing Tosca's voice, makes a sign to Angelotti enjoining him to keep silence)

Conceal yourself!
The most jealous of women...
Within a minute I'll dismiss her.

Tosca

Mario! (as before)

Cavaradossi

(in reply)

Here I am!

Angelotti

(overcome by weakness, leans against the scaffolding)

I am hungry and weary and exhausted...

Cavaradossi

(produces the basket from beneath the scaffolding, and gives it to Angelotti)

See, here is good store of food and liquor.

Angelotti

Thank you!

Cavaradossi

(urging Angelotti forward towards the Chapel)

Hasten!

(Angelotti enters the Chapel)

Tosca

(irritated)

Mario! Mario! Mario!

Cavaradossi

(apre)

Son qui!

Tosca

(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Mario che vuole abbracciarla e guarda sospettosa intorno a sè)

Perchè chiuso?

Cavaradossi

Lo vuole

il Sagrestano.

Tosca

A chi parlavi?

Cavaradossi

A te!

Tosca

Altre parole bisbigliavi. Ov'è?...

Cavaradossi

Chi?

Tosca

Colei!... Quella donna!...
Ho udito i lesti
passi e un fruscio di vesti...

Cavaradossi

Sogni!

Tosca

Lo neghi?

Cavaradossi

Lo nego e t'amo! (per baciarla)

Tosca

(con dolce rimprovero)

Oh! innanzi la madonna.
Lascia pria ch'io l'infiori e che la preghi.

(si avvicina alla Madonna, dispone con arte, intorno ad essa, i fiori che ha portato con sè, si inginocchia e prega con molta devozione, poi s'alza)

Cavaradossi

(feigning calm, opens the door to Tosca)

I am here!

Tosca

(enters impetuously, looking suspiciously about her. Cavaradossi approaches her to embrace her; she repels him brusquely)

Why lock the door?

Cavaradossi

(feigning indifference)

By the Sacristan's order.

Tosca

To whom wert speaking-

Cavaradossi

To thee!

Tosca

To someone else I heard thee whisp'ring.
Where is she?

Cavaradossi

Who?

Tosca

Why, she!... Your fair lady!...
Her footsteps and the swish of her skirts
I heard quite plainly ...

Cavaradossi

Fancies!

Tosca

Was't not so?

Cavaradossi

(passionately)

'Twas not, beloved!

(tries to embrace her)

Tosca

(gently reproving him)

Oh! before the good Madonna! No,
Mario mine; let me pray to her first,
and make my off'ring!

(she reverently adorns the Virgin's image with the flowers which she had brought with her for that purpose; then kneels down, prays devoutly, crosses herself, and arises. To Cavaradossi, who, meanwhile, has made preparations to resume work)

(a Cavaradossi, che si è avviato per riprendere il lavoro)
Ora stammi a sentir – stassera canto,
ma è spettacolo breve. - Tu mi aspetti
sull'uscio della scena
e alla villa ne andiam soli e soletti.

Cavaradossi
(che fu sempre soprapensieri)
Stassera?!

Tosca
È luna piena
ed il notturno effluvio floreale
nebria il cor. – Non sei contento?

Cavaradossi
(ancora un po' distratto e peritoso)
Tanto!

Tosca
(colpita da quell'accento)
Tornalo a dir!

Cavaradossi
Tanto!

Tosca
Lo dici male:
(va a sedere sulla gradinata presso a Cavaradossi)
non la sospiri la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
nido a noi sacro, ignoto al mondo inter.
pien d'amore e di mister?
Oh al tuo fianco sentire
per le silenziose
stellate ombre, salire
le voci delle cose!
Dai boschi, dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori
e perfidi consigli
che ammolliscono i cuori.

And now listen to me.
To-night I'm singing, but the piece is a
short one. At the stage door await me
without fail, and we'll run off
to the villa by stealth together.

Cavaradossi
(absently)
This evening?

Tosca
The moon is full, and all the scents
that rise from fragrant flow'rs
perfume the night.
Will that not please you?
(she sits down on the dais-step, close to Cavaradossi)

Cavaradossi
Surely! (absently)

Tosca
(struck with his indifference)
Say it again!

Cavaradossi
(as before)
Surely.

Tosca
(vexed)
Thou say'st it badly.
Dost thou not long for our cottage secluded,
From which all cares and vexations are excluded?
Sweet, secret nest, in which we love-birds hide,
Safe and happy, side by side.
When the skies are calm and clear,
We'll listen to the voices
That only lovers hear
When Nature herself rejoices
From all the flowers that bloom in that earthly Aidenn,
Late breezes, with summer fragrance laden, [sensation,
Cull perfumes that, blended, evoke a strange mysterious
Rife with subtle and sweet intoxication.

Florite, o campi immensi, palpitate
aure marine nel lunare albor,
piovete voluttà, vôlte stellate!
Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

Cavaradossi
(vinto, ma vigilante)

Mi avvinci ne'tuoi lacci!...
Sì verrò mia sirena!
(guarda verso la parte donde uscì Angelotti)
Ma or lasciami al lavoro.

Tosca

Mi discacci?

Cavaradossi

Urge l'opra, lo sai!

Tosca

Vado! (alza gli occhi e vede il quadro)
Chi è quella
donna bionda lassù?

Cavaradossi

La Maddalena.
Ti piace?

Tosca

È troppo bella!

Cavaradossi.
(ridendo ed inchinandosi)

Prezioso elogio.

Tosca
(sospettosa)

Ridi?
Quegli occhi cilestrini io già li vidi...

Cavaradossi
(con indifferenza)

Ce n'è tanti pel mondo!

Tosca
(cercando ricordare)

Aspetta... Aspetta...
È l'Attavanti!

Cavaradossi
(ridendo)

Brava!

The babbling brooks, the rustling leaves and grasses,
The night-birds belated, the chirping red-breast and cooing turtle-dove
Murmur the story of the joy that all surpasses,
Tell the tale of ardent love.

Cavaradossi

Thou hast caught me in thy toils,
my fair enchantress.
Siren sweet, I will come!

Tosca

My beloved!

(leans her head against Cavaradossi's shoulder. Straightway he draws back a little fixing his gaze upon the Chapel-gates)

Cavaradossi

Now leave me to my labours.

Tosca
(surprised)

You dismiss me?

Cavaradossi

I must work, child, as thou knowest.

Tosca
(showing vexation, rises)

I am going!

(moves away from Cavaradossi, but, looking, back, perceives the picture, and returns to Cavaradossi, much agitated)

Pray, who is that fair-haired woman there?

Cavaradossi

A Magdalen. (calmly) Do you like her?

Tosca

She is too handsome.

Cavaradossi
(bowing and smiling)

A flatt'ring judgment!

Tosca
(suspiciously)

Smil'st thou?
I fancy I have seen those blue eyes somewhere.

Cavaradossi
(with indifference)

They're by no means uncommon!...

Tosca
(striving to remember)

A moment.
(ascends the dais, and exclaims triumphantly)
The Attavanti!

Cavaradossi
(laughing)

Brava!

Tosca

(cieca di gelosia)

La vedi? Ti ama? Tu l'ami? Quei passi,
quel bisbiglio... Qui stava
pur ora! Ah la civetta!
A me!

Cavaradossi

(serio)

La vidi ieri – ma fu puro
caso. A pregar qui venne... e la ritrassi
non visto.

Tosca

Giura!

Cavaradossi

(serio)

Giuro!

Tosca

(sempre cogli occhi rivolti al quadro)

Come mi guarda
fiso!

Cavaradossi

(la spinge dolcemente a scendere dalla gradinata. Essa discende all'indietro tenendo alto le sue mani in quelle di Cavaradossi. Tosca scendendo ha sempre la faccia verso il quadro cui Mario dà le spalle)

Vien via...

Tosca

Di me, beffarda,
ride. (sono scesi)

Cavaradossi

Follia! (la tiene presso di sè fissandola in viso

Tosca

(insistente)

Ah, quegli occhi... quegli occhi!...

Cavaradossi

Quale occhio al mondo mai puó star di paro
al limpido ed ardente occhio tuo nero?
In quale mai dell'anima il mistero
si rivelò più subito e più chiaro?
È questo il desïato è questo il caro
occhio ove l'esser mio s'affisa intero.
Occhio all'amor soave, all'ira fiero
quale altro al mondo ti può star di paro?

Tosca
(devoured by jealousy)
Thou see'st her? She loves thee?
Thou lov'st her?

Cavaradossi
(reassuringly)
Thou art mistaken...

Tosca
(not listening to him, in her jealous rage)
Those footsteps ... and all that whisp'ring...
Ah! for her you have betrayed me...

Cavaradossi
What nonsense!

Tosca
That hideous creature! (menacingly) For her!

Cavaradossi
(gravely)
I saw her yestern by the merest chance.
She hither came to pray, and—
unseen—I sketched her features...

Tosca
Swear it!

Cavaradossi
I swear it (gravely)

Tosca
(gazing steadfastly at the picture)
See how she stares, the harpy!...

Cavaradossi
Away, love!

Tosca
As though she loathed and scorned me.

Cavaradossi
(gently urging her to descend the steps)
What folly!

(She comes down backwards, holding both Cavaradossi's hands, and never taking her eyes off the picture. Cavaradossi presses her to him fondly, looking lovingly into her eyes)

Tosca
(softly reproaching him) (See P. F. Score for missing words.)
Ah! those eyes!...

Cavaradossi
No eyes on earth—not the brightest and clearest—
Are as lustrous as thine, thou ever dearest!...
Why dost thou doubt me? What is't thou fearest?
Why would thy jealous fancy fain discover
A faithless heart in the loyal breast of thine own
constant lover?...

Tosca

(rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi)

Oh come la sai bene
l'arte di farti amare!...

(sempre insistendo nella sua idea)

Ma... falle gli occhi neri!

Cavaradossi

Mia gelosa!

Tosca

Sì, lo sento... ti tormento
senza posa.

Cavaradossi

Mia gelosa!

Tosca

Certa sono – del perdono
se tu guardi al mio dolor!

Cavaradossi

Ogni cosa in te mi piace;
l'ira audace
e lo spasimo d'amor!

Tosca

Dilla ancora
la parola che consola...
dilla ancora!

Cavaradossi

Si, mia vita, amante inquieta,
dirò sempre: "Floria, t'amo!"
Se la dolce anima acquieta
"T'amo!" sempre ti dirò!

Tosca

(sciogliendosi, paura ad'esser vinta)

Dio, Dio! quante peccata!
M'hai tutta spettinata.

Cavaradossi

Or va – lasciami!

Tosca

Tu fino a stassera
stai lì. fermo al lavoro. E mi prometti
che sia caso o fortuna,
sia treccia bionda o nera,
a pregar non verrà, donna nessuna?

Tosca
(carried away, and resting her head on his bosom)
Whether thou'rt false or faithful, Mario,
I must believe thee.
But (maliciously) let her eyes be black ones!

Cavaradossi
(tenderly)
Jealous darling!

Tosca
Yes, I feel that I torment thee without reason.

Cavaradossi
Jealous darling!

Tosca
And I know thou wilt forgive me,
for I hate to give thee pain.

Cavaradossi
My Tosca, dear adored one,
ev'ry mood of thine is charming;
e'en thy anger is an ecstacy of love!

Tosca
Oh, repeat those words consoling.
If you love me, pray repeat them!

Cavaradossi
My own mistrustful angel,
I shall always dearly love thee!
Yes, anxious spirit,
I shall love thee till I die!

Tosca
See! it is really disgraceful!
My hair is quite dishevelled.

Cavaradossi
Now go; leave me.

Tosca
Continue to work at your picture till nightfall.
And you must promise that no pious lady,
no fair or dusky beauty,
shall be admitted here on any pretext!

Cavaradossi

Lo giuro, amore!... – Va!

Tosca

Quanto mi affretti!

Cavaradossi

(con dolce rimprovero vedendo rispuntare la gelosia)

Ancora?

Tosca

(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia)

No – perdona!

Cavaradossi

(sorridendo)

Davanti la Madonna?

Tosca

È tanto buona!

(un bacio e Tosca esce correndo).

CAVARADOSSI – ANGELOTTI.

(Appena uscita Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla Cappella. Angellotti appare subito dietro la cancellata).

Cavaradossi

(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalment ha dovuto udire il dialogo precedente)

È buona la mia Tosca, ma credente
al confessore nulla tien celato,
ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

Angelotti

Siam soli?

Cavaradossi

Sì. Qual'è il vostro disegno?

Angelotti

A norma degli eventi, uscir di Stato
o star celato in Roma. Mia sorella..

Cavaradossi

L'Attavanti?

Angelotti

Sì,... ascose un muliebre
abbigliamento là sotto l'altare...
vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni
indosserò quei panni...

Cavaradossi

I promise, beloved!... Go!

Tosca

Why should I hurry?

Cavaradossi
(reproachfully)

Again, love?

Tosca
(falls into his arms)

No! forgive me!
(offers her cheek to his lips)

Cavaradossi
(jestingly)

Before the good Madonna?

Tosca
(saluting the image)

She won't be angry!
(about to leave, she again gazes at the picture, and says maliciously)
But let her eyes be black ones!

exit hastily. Cavaradossi remains on the stage, plunged in thought. Remembering Angelotti, he listens to Tosca's retreating steps, opens the side-door and looks out. Seeing that all is quiet, he hurries back to the chapel. Angelotti appears behind the railings, which Cavaradossi opens, letting Angelotti out of the chapel. They shake hands affectionately)

Cavaradossi
(to Angelotti, who, of course, has heard the preceding conversation)

My Tosca is true-hearted, but indiscreet.
She cannot keep a secret from her old Confessor.
So I deemed 'twere wiser
to keep your counsel strictly.

Angelotti

Are we alone?

Cavaradossi

Yes. What plan have you concocted?

Angelotti

As prudence shall dictate, I shall cross the frontier,
or lie hidden in the city... My sister...

Cavaradossi

The Attavanti?

Angelotti

Yes... Concealed a full suit of woman's garments,
there, under the altar...
The costume lacks nothing essential...
(looks nervously around him)
'Twill serve after dark as a disguise.
What say you?

Cavaradossi

Ora comprendo!

Quel fare circospetto
e il pregante fervore
in giovin donna e bella
m'avean messo in sospetto
di qualche occulto amore!...
Era amor di sorella!

Angelotti

Tutto ella ha osato
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

Cavaradossi

Scarpia?! Bigotto satiro che affina
colle devote pratiche – la foia
libertina – e strumento
al lascivo talento
fa il confessore e il boia!
Vi salverò, ne andasse della vita!
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

Angelotti

Temo del sole!

Cavaradossi

(indicando)

La cappella mette
ad un oroto mal chiuso – indi un canneto
mena lungi pei campi a una mia villa.

Angelotti

Mi è nota.

Cavaradossi

Ecco la chiave – innanzi sera
io vi raggiungo – portate con voi
le vesti femminili.

Angelotti

(raccoglie in fascio le vestimenta sotto l'altare)

Ch'io le indossi?

Cavaradossi

Per or non monta, il sentiero è deserto.

Angelotti

(per uscire)

Addio!

Cavaradossi

Let us hope so ! Such circumspect demeanour,
and devoutness so prayerful,
in such a youthful beauty; I fancied these
were symptoms of some subtle love intrigue !...
How I wronged her ! She was trying to save you !

Angelotti

Reckless of danger, she strove
to rescue me from Scarpia's clutches.

Cavaradossi

Scarpia ?
A bigoted satyr and hypocrite,
secretly steeped in vice and most demonstratively
pious ; sanctimonious, lascivious, and cruel ;
a cross 'tween confessor and hangman !
(Indignantly)—I'll save you, should it cost even my life !
To delay until night is scarcely prudent...

Angelotti

Daylight affrights me !...

Cavaradossi

(pointing towards the chapel)
From the chapel-door you enter a garden.
Thence runs a roughish path, which,
traversing some fields, leads to my villa...

Angelotti

I know it.

Cavaradossi

Here is the door-key.
Before 'tis dark I will rejoin you. Take with you
the clothes here concealed by your fair sister.

Angelotti

(picks up the garments hidden under the altar)
Must I wear them ?

Cavaradossi

I think you need not, for the path is deserted.

Angelotti

(going out)
Farewell, then !

Cavaradossi

(accorrendo verso Angelotti)

Se urgesse il periglio, correte
al pozzo del giardin. L'acqua è nel fondo.
ma a mezzo della canna (e sporgon pietre
ad agevol discesa) un picciol varco
guida ad un antro oscuro,
rifugio impenetrabile e sicuro!

(un colpo di cannone; i due si guardano agitatissimi)

Angelotti

Il cannon del castello!

Cavaradossi

Fu scoperta
la fuga! Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

Angelotti

Addio!

Cavaradossi

(con subita risoluzione)

Con voi verrò. Staremo all'erta!

Angelotti

Odo qualcun!

Cavaradossi

(con entusiasmo)

Se ci assalgon, battaglia!

(escono rapidamente dalla Cappella).

SAGRESTANO – ALLIEVI E CANTORI DELLA CAPPELLA – CHIERICI – CONFRATELLI.

Sagrestano

(entra correndo, tutto scalmanato, gridando)

Sommo giubilo, Eccellenza!.....

(guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di non trovarvi neppure questa volta il pittore)

Non c'è più! Ne son dolente!
Chi contrista un miscredente
si guadagna un'indulgenza!

(accorrono da ogni parte chierici, confratelli, allievi e cantori della Cappella. Tutti costoro entrano tumultuosamente)

Tutta qui la cantoria!
Presto!...

(altri allievi entrano in ritardo e alla fine si radunano tutti)

Cavaradossi
(follows him hurriedly)

Should danger be urgent, take refuge
in the garden well. Just half-way down
you will find a narrow passage connecting
the old well with a vast, dark cellar.
There hidden, you will be in perfect safety.

(A cannon-shot: they exchange glances of alarm)

Angelotti
The cannon of the fortress !

Cavaradossi
Your escape is discovered !
Now Scarpia his hounds is unleashing.

Angelotti
Farewell, then !

Cavaradossi
(resolutely)

I'll go with you. We will evade them !

Angelotti
I hear a step !

Cavaradossi
(enthusiastically)

We'll show fight if they follow !

(Exeunt quickly through the chapel)

(Enter Sacristan hurriedly, well-nigh breathless, exclaiming :)

Sacristan
Glorious news, your Excellency !

(astounded at not seeing Cavaradossi seated before the easel)

Now, that's a pity !
He who grieves an unbeliever gains
a plenary indulgence !

(Boys rush in riotously from all the entrances. Enter Acolytes, Penitents, Choristers and Pupils of the Chapel)

Sacristan
Hither all the singing crew ! Hither !

Allievi
(colla massima confusione)

Dove ?

Sagrestano

In sagrestia. (spinge alcuni chierici)

Alcuni Allievi

Ma che avvenne ?

Sagrestano

Nol sapete ?
Bonaparte... scellerato...
Bonaparte...

Altri Allievi

Ebben ? Che fu ?

Sagrestano

Fu spennato, sfracellato
e piombato a Belzebù!

Allievi, Cantori, ecc.

Chi lo dice ?
— È sogno !
— È fola !

Sagrestano

È veridica parola
or ne giunse la notizia !
E questa sera
gran fiaccolata
veglia di gala a Palazzo Farnese,
ed un'apposita
nuova cantata
con Floria Tosca !
E nelle chiese
inni al Signore !
Presto a vestirvi,
non più clamore !

Tutti
(ridendo e gridando gioiosamente)

Doppio soldo... *Te Deum... Gloria!*
Viva il Re!... Si festeggi la vittoria !

All

Whither?

Sacristan

This way, good people...

(pushing them towards the Sacristy)

All

What has happened?

Sacristan

Don't you know? Buonaparte...
the miscreant.... Buonaparte...

All

Well, what of him?

Sacristan

Beaten, crushed, humiliated;
Satan has him on the hip!

All

Who can prove it? What silly nonsense!

Sacristan

'Tis the truth, I do assure ye!
Soon the news will be made public.

All

'Twill be hailed with loud rejoicing!

Sacristan

This very evening there will be great doings,
Gala performance and torchlight procession,
Also an apposite brand-new cantata
Sung by the Floria with appropriate expression.
You singing boys
Put on your vestments, make no more noise.
Off! off, without delay!

All

(They burst out laughing and pay no attention to the Sacristan, who tries in vain to drive them into the sacristy)

Double wages! Te Deum, gloria!
Long live the King!
This very evening there will be great doings,
gala performance, torchlight procession,
a brand-new cantata sung by Tosca.
Long live the King!
Yes, this evening there will be great do——...

(enter Scarpia unexpectedly, he stands in the doorway; seeing him, all are stricken dumb and motionless, as though spell-bound)

SCARPIA – SAGRESTANO – CANTORI, ALLIEVI, *ecc.*
SPOLETTA – BIRRI.

(Le loro grida e le loro risa sono al colmo, allorchè una voce ironica tronca bruscamente quella gazzara volgare di canti e risa. È Scarpia: dietro a lui Spoletta e alcuni sbirri)

Scarpia

Un tal baccano in chiesa! Bel rispetto!

Sagrestano
(balbettando impaurito)

Eccellenza, il gran giubilo...

Scarpia

Apprestate
per il *Te Deum.*

(tutti si allontanano mogi: anche il Sagrestano fa per cavarsela, ma Scarpia bruscamente lo trattiene)

Tu resta!

Sagrestano
(impaurito)

Non mi muovo!

Scarpia
(a Spoletta)

E tu va, fruga ogni angolo, raccogli
ogni traccia!

Spoletta

Sta bene!

(fa cenno a due sbirri di seguirlo)

Scarpia
(ad altri sbirri)

Occhio alle porte,
ma senza dar sospetti!
(al Sagrestano) Ora a te. Pesa
le tue risposte. Un prigionier di Stato
pur or fuggito di Castel Sant'Angelo
s'è rifugiato qui.

Sagrestano

Misericordia!

Scarpia

Forse c'è ancora. Dov'è la cappella
degli Attavanti?

Sagrestano

Eccola!

(va al cancello e lo vede socchiuso)

Aperta! Arcangeli!
E... un'altra chiave!

Scarpia
(imperiously)

Pray, why this great commotion?
In a church, too!

(Spoletta and other police-agents follow Scarpia)

Sacristan
(affrighted and stammering)

Excellency... We were overjoyed...

Scarpia

Make ready, all, for the Te Deum.

(They all sneak out, and the Sacristan is about to follow their example, when Scarpia bids him stay)

Stay here!

Sacristan
(alarmed)

I obey you!

Scarpia
(to Spoletta)

And go thou, search ev'ry corner,
look sharply about you!

Spoletta

I shall so...

Scarpia
(signals two agents to follow Spoletta)

Watch all the doorways.

(to other agents of the party)

Arouse no suspicion.

(to the Sacristan)

Now for you! Answer my questions truly.
A prisoner of State escaped, an hour ago,
from Fort San Angelo, and he is hidden here...

Sacristan

Misericordia!

Scarpia

He must be here still.
Which chapel bears the name of the Attavanti?

Sacristan

This is it.

(goes up to the railing, and finds it unlocked)

'Tis open! Archangels!
This key is a new one!

(shows key)

Scarpia

Buon indizio. Entriamo.

(entrano nella Cappella, poi ritornano: Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente)

Tardi! Fu grave sbaglio
quel colpo di cannone. Il mariolo
spiccato ha il volo, ma lasciò una presa...
prezïosa – un ventaglio.
Qual complice il misfatto
preparò?

(resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; a un tratto egli vi scorge uno stemma)

La marchesa
Attavanti!... Il suo stemma...

(guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa: i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi del pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa)

Il suo ritratto!

(al Sagrestano)

Chi fe' quelle pitture?

Sagrestano

Il cavaliere
Cavaradossi.

Scarpia

Lui!

(uno dei birri che seguì Scarpia, torna dalla Cappella portando il paniere che Cavaradossi diede ad Angelotti)

Sagrestano

(vedendolo)

Numi! Il paniere!

Scarpia

(seguitando le sue riflessioni)

Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!
Un volterrian!

Sagrestano

(che andò a guardare il paniere)

Vuoto? Vuoto!

Scarpia

Che hai detto?

(vede il birro col paniere)

Che fu?

Sagrestano

(prendendo il paniere)

Si ritrovò nella cappella
questo panier.

Scarpia

That gives a clue... We shall see

(they enter the chapel and return promptly, Scarpia manifestly annoyed, holding in his hand a closed fan, which he flutters nervously)

A stupid blunder (aside) that gunshot from
the fortress; it gave the criminal timely
warning, and he fled. But he left here
this bauble... (waving the fan) A love token.
What fair accomplice helped him to escape?

(plunged in thought, carefully inspects the fan, and suddenly catching sight of a coat-of-arms, exclaims)

'Twas the fair Attavanti !...
These are her arms...

(looks around, examining every nook and corner of the Church. His attention is caught by the scaffolding, the painter's easel, and the picture, which reproduces the well-known face of the Marchioness Attavanti in a counterfeit presentment of Mary Magdalen)

It is her portrait.

(to the Sacristan)

Who painted that picture?

Sacristan

(still terror-stricken)

Sir Mario Cavaradossi...

Scarpia

He!

Sacristan

(perceiving a police-agent, who issues from the Chapel, basket in hand)

Bless me ! 'Tis his basket!

Scarpia

(following up his train of thought)

He! The lover of Tosca !
A man suspected! An unbeliever!

Sacristan

(having looked inside the basket, exclaims in great surprise)

Empty! ...

Scarpia

(catching sight of the agent and the basket)

What said'st thou? Speak up!

Sacristan

(takes the basket from the agent)

It has been found inside the Chapel,
hidden away.

Scarpia

Tu lo conosci?

Sagrestano

Certo!

(è esitante e pauroso)

È il cesto del pittor... ma... nondimeno...

Scarpia

Sputa quello che sai.

Sagrestano

Io lo lasciai ripieno
di cibo prelibato...
il pranzo del pittore!...

Scarpia

(attento, inquirente per scoprir terreno)

Avrà pranzato!

Sagrestano

Nella cappella? Non ne avea la chiave
nè contava pranzar... disse egli stesso.
Ond'io già l'avea messo
qual mia spoglia al riparo.

(mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia)

Scarpia

(Tutto è chiaro...
la provvista – del sacrista
d' Angelotti fu la preda!)

(scorgendo Tosca che entra frettoloso)

Tosca? Che non mi veda.

(ripara dietro la colonna dov'è la pila dell'acqua benedetta)

(Per ridurre un geloso allo sbaraglio
A Jago un fazzoletto – a me un ventaglio!)

Tosca – Scarpia – Sagrestano.

Tosca

(corre al palco sicura di trovare Cavaradossi e sorpresa di non vederlo)

Mario?! Mario?!

Sagrestano

(che si trova al piedi dell'impalcato)

Il pittore
Cavaradossi?
Chi sa dove sia
l'eretico e con chi?
Sgattaiolò, svanì
per sua stregoneria. (e se la svigna)

Scarpia

Dost recognise it ?

Sacristan

Doubtless ! It is the painter's basket....
(stammering timidly)
but ... notwithstanding....

Scarpia
(vehemently)

Spit out all that you know !

Sacristan
(still affrighted, tearfully holds up the empty basket)

I brought it hither,
filled with the best of food and liquor...
The painter's mid-day meal...

Scarpia
(significantly)

Which he has eaten !

Sacristan
(making a negative gesture)

Not in the Chapel !
for he had not the key, nor did he
mean to eat at all ... at least, so he told me.
Hence I had set it down there,
(points to the place where he had left the full basket)
'neath the easel.
(Painfully impressed by Scarpia's stern and silent bearing)
(Deliver us from temptation !) (to himself)

Scarpia
(aside)

'Tis clear as daylight... The provisions
of the Sacristan were devoured by Angelotti.

(Enter Tosca nervously; she walkes straight up to the scaffolding. Not finding Cavaradossi there, in great agitation, she searches for him in the central nave of the church Scarpia, as soon as he sees her come in, instantly hides behind the pillar to which the holy-water trough is affixed, imperatively signalling the Sacristan to stay where he is. The Sacristan, trembling with confusion, stands near the painter's dais).

Tosca ! She must not see me.
'Twas a 'kerchief lit Othello's jealous fire,
Now shall this fragile fan rouse Tosca's ire !

Tosca
(returns to the dais, calling out loudly and impatiently)

Mario ! Mario !

Sacristan
(approaching her)

Do you mean Cavaradossi ?
Where he is, who can say ?
Obedient to some spell, he vanished clean away.
(exit furtively)

Tosca

Ingannata? No... no...
tradirmi egli non può!

Scarpia

(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa).

Tosca divina
la mano mia
la vostra aspetta – piccola manina,
non per galanteria
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

Tosca

(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)

Grazie, signor!

(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella navata principale, popolani, borghesi, ciociare, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti, ecc.: poi un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare maggiore, si accalca nella navata principale).

Scarpia

Un nobile
esempio il vostro – al cielo
piena di santo zelo
attingete dell'arte il magistero
che la fede ravviva!

Tosca

(distratta e pensosa)

Bontà vostra.

Scarpia

Le pie donne son rare...
Voi calcate la scena...
(con intenzione)
ma in chiesa ci venite per pregare.

Tosca

(sorpresa)

Che intendete?

Scarpia

E non fate
Come certe sfrontate
che hanno di Maddalena (indica il ritratto)
viso e costumi... e vi trescan d'amore!

Tosca

(scatta pronta)

Che? D'amore? Le prove!

Tosca

Has he betrayed me? No!
To me he could not be untrue.

Scarpia

(turns round the pillar, dips his fingers in the trough, and offers holy water to Tosca Bells ring to church)

Tosca divinest,
(gently and insinuatingly)
your dainty hand, that milk-white wonder,
lend me for a moment, that I may lightly touch it
with my uncouth fingers dipped in holy water...

Tosca

(touches Scarpia's fingers, and crosses herself)

Thanks, many thanks!

Scarpia

No woman alive does nobler work than you.
From heaven, teeming with fervid sanctity,
you conjure to earth the sacred raptures
that give life to religion.

Tosca

(thoughtful and inattentive)

Spare my blushes.

(Several people enter the church and gather together up the stage)

Scarpia

Pious songsters are rare,
But you, the star of the lyric stage,
Hither come to bend your knees in prayer.
(Bells ring to church)

Tosca

(surprised)

What mean you?

Scarpia

You are not like certain frivolous wantons;
(points to the portrait)
Magdalens they simulate profanely,
and come here to meet their lovers. (Emphatically.)

Tosca

(starting)

How? Their lovers? What mean you?

Scarpia

(mostra il ventaglio)

È arnese di pittore
questo?

Tosca

(lo afferra)

Un ventaglio? Dove
stava?

Scarpia

Là su quel palco. Qualcun venne
certo a sturbar gli amanti
ed essa nel fuggir perdè le penne!

Tosca

(esaminando il ventaglio)

La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!
Ah presago sospetto!

Scarpia

(Ho sortito l'effetto!)

Tosca

(trattenendo a stento le lagrime, dimentica del luogo e di Scarpia)

Ed io venivo a lui tutta dogliosa
per dirgli: invan stassera
ai sospirosi amanti il ciel s'infosca
l'innamorata Tosca
dei regali tripudi è prigioniera!...

Scarpia

(Già il veleno l'ha rosa.)

(mellifluo a Tosca!)

O che v'offende,
dolce signora?
Una ribelle
lacrima scende
sovra le belle
guancie e le irrora;
dolce signora,
che mai v'accora?

Tosca

Nulla!

Scarpia

(showing her the fan)

Is this a painter's brush or mahlstick?

Tosca

(seizing it)

'Tis a fan! Where did you find it?

Scarpia

There, on the easel. (Enter the peasants)
Some casual worshippers disturbed the lovers,
and in her hasty flight she dropped some feathers!..

Tosca

(examining the fan)

A coronel! Her arms, too!
'Tis Attavanti's! Prophetic suspicion!

Scarpia

(aside) My design has succeeded!

Tosca

(sorrowfully, restraining her tears with difficulty, forgetful of the locality and of Scarpia:

And I who sought him here, oppressed with sorrow,
To say I could not meet him till to-morrow...
That Tosca, to her grief and consternation,
Would have to figure at this evening's celebration..

Scarpia

(aside) How the poison is working!

(enter groups of peasants, carters, etc.)

(gently) What has aggrieved you,
Sweetest of creatures?...
Say, has some traitor basely deceived you,
That tears bedew those exquisite features?
Tell me, fair Tosca, what has aggrieved you?

Tosca

Nothing!

Scarpia

(insinuante)

Io darei la vita
per asciugar quel pianto.

Tosca

(non ascoltandolo)

Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio ei le mie smanie deride!

Scarpia

(Morde il veleno.)

Tosca

(sempre più crucciosa)

Dove son? Potessi
coglierli i traditori. Oh qual sospetto!
Ai doppi amori
è la villa ricetto.

(con immenso dolore)

Oh mio bel nido insozzato di fango!

(con pronta risoluzione)

Vi piomberò inattesa.

(rivolta al quadro, minacciosa)

Tu non l'avrai stanotte. Giuro!

Scarpia

(scandolezzato, quasi rimproverandola)

In chiesa!

Tosca

Dio mi perdona. Egli vede ch'io piango!

(parte in grande agitazione: Scarpia l'accompagna, fingendo di rassicurarla. Appena uscita Tosca, Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno).

Scarpia

(a Spoletta che sbuca di dietro la colonna)

Tre sbirri... Presto – seguila
dovunque vada... non visto... e provvedi!

Spoletta

Basta. Il convegno?

Scarpia

A Palazzo Farnese!

(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri)

Scarpia

My life I'd give, could I mitigate your anguish.

Tosca

(not listening to him)

And here in grief I must languish,
While, embraced in other arms, he derides me!

Scarpia

(Well works the poison!) (aside)

Tosca

Where am I?

(A few citizens stroll in)

How could I think he would yield to temptation?
My pretty villa! (angrily)
Must I submit to its vile profanation?
Cruel Mario!
In mire my nest of love they have been steeping!

(resolutely)

I'll purge it of their vileness!

(turns threateningly towards the picture)

To-night thou shalt not possess him!

(desperately)

I swear it!

Scarpia

(scandalised)

In church! Fie!

Tosca

(weeping)

God will forgive me, for He sees I am weeping!

(sobs bitterly. Scarpia accompanies her to the door, pretending to reassure her. After her exit, the church becomes gradually fuller and fuller. Having escorted Tosca to the church-door, Scarpia returns to the chapel-gate and makes a sign, in obedience to which Spoletta issues from behind the pillar. The crowd withdraws to the back of the church, awaiting the Cardinal; some kneel down and pray)

Scarpia

Three agents, and a close carriage... Quickly...
follow her whithersoever she may go... Be careful!

Spoletta

I will. Where shall I find you?

Scarpia

At the Farnese Palace!

(Exit Spoletta hurriedly. Scarpia smiles sardonically)

Va, Tosca! Nel tuo cuor s'annida Scarpia.
Egli ti segue e ti sospinge. È Scarpia
che scioglie a volo il falco
della tua gelosia. Quanta promessa
nel tuo pronto sospetto! A doppia mira
tendo il voler, nè il capo del ribelle
è la più preziosa. Ah di quegli occhi
vittoriosi vedere la fiamma
illanguidir nello spasmo d'amore!
La doppia preda avrò. L'uno al capestro,
l'altra fra le mie braccia... me ne affida
l'invincibil desìo...

(Il canto sacro dal fondo della chiesa lo scuote, come svegliandolo da un sogno. Si rimette, fa il segno della croce guardandosi intorno, e dice:)

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!

(s'inginocchia e prega devotamente).

Go, Tosca! There is room in your heart for Scarpia..

(The Cardinal and his following advance to the high altar; the Swiss Guards divide the crowd, which ranges itself on either side of the procession. Organ plays)

Go, Tosca! For Scarpia it is who has fired
your soul and stirred up your jealous passion.

(Cannon fired)

Infinite promise lies in your hasty suspicions.
There is room in your heart for Scarpia...

(Ironically)

Go, Tosca!

(He bows reverently as the Cardinal passes by, blessing the kneeling throng)

(Fiercely) Twofold the purpose now I entertain,
and the hanging of that rebel
is by no means my chief desire...
'Tis in her gay, triumphant eyes that
I hope soon to kindle love's languid flame,
when in my arms she is clasped,
mute with fond rapture, giddy with am'rous joy.
(Savagely) One to the scaffold, and
the other to my fond arms...

(The whole crowd turns towards the high altar. Many kneel. Scarpia stands enwrapt in thought, then starts, as in a dream)

Tosca! for thee I could renounce
my hopes of heaven!

(With religious fervour, kneeling)

Te æternum Patrem, etc.

(Quick curtain)

ATTO SECONDO

La camera di Scarpia
al piano superiore del Palazzo Farnese.

Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del Palazzo. È notte.

Scarpia

(è seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cena per riflettere. Guarda l'orologio: è smanioso e pensieroso)

Tosca è un buon falco !...
Certo a quest'ora
i miei segugi le due prede azzannano!
Doman sul palco
vedrà l'aurora
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.

(suona - entra Sciarrone)

Tosca è a palazzo ?...

Sciarrone

Un ciambellan ne usciva
pur ora in traccia

Scarpia

(accenna la finestra)

Apri. – Tarda è la notte.

(dal piano inferiore - ove la Regina di Napoli, Maria Carolina, dà una grande festa in onore di Melas - si ode il suonare di un'orchestra)

Alla cantata ancor manca la Diva,
e strimpellan gavotte.

(a Sciarrone)

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata;
le dirai ch'io l'aspetto
finita la cantata...
o meglio...

(si alza e va a scrivere in fretta un biglietto)

le darai questo biglietto.

(Sciarrone esce)

ACT II.

Scene: The Farnese Palace.

Scarpia's apartments, on an upper floor. The table is laid for supper. A large window overlooks the Palace Courtyard. Nightfall.

(Scarpia is seated, supping and breaking off at intervals to reflect. From time to time he looks at his watch, manifesting agitation and disquietude.)

Scarpia

A good decoy is Tosca, and, by this time,
my people have secured the two conspirators.
To-morrow's sunrise shall see them
hanging side by side like dogs,
upon my tallest gallows.

(rings a hand-bell. Enter Sciarrone.)

Is Tosca in the Palace?...

Sciarrone

A page has been despatched
to fetch her hither...

Scarpia

(to Sciarrone, pointing to the window)

Open!

(An orchestra is audible in a lower storey, where Queen Caroline is giving an entertainment in honour of General Melas.)

Late is the hour... For Tosca
they're waiting to commence the Cantata,
and meanwhile they are dancing. **(aside)**

(to Sciarrone)

You will await the Tosca at the entrance,
and will tell her I expect her
at the end of the Cantata...

(He recalls Sciarrone, who is going, rises, crosses the stage to a high desk, and hurriedly writes a note, handing it to Sciarrone)

Be sure you give her this letter

(exit Sciarrone)

Scarpia

(siede ancora a tavola)

Ella verrà... per amor del suo Mario!
Per amor del suo Mario al piacer mio
s'arrenderà. Tal dei profondi amori
è la profonda miseria. Ha più forte
sapore la conquista violenta
che il mellifluo consenso. Io di sospiri
e di lattiginose albe lunari
poco mi appago. Non so trarre accordi
di chitarra, nè oròscopo di fiori,
nè far l'occhio di pesce, o tubar come
tortora! (alzandosi)
Bramo. – La cosa bramata
perseguo, me ne sazio e via la getto
volto a nuova esca. Dio creò diverse
beltà e vini diversi. Io vo' gustare
quanto più posso dell'opra divina!

(beve)

Sciarrone

(entrando)

Spoletta è giunto.

Scarpia

Entri. In buon punto.

SCARPIA – SPOLETTA – SCIARRONE.

Scarpia

(si siede e tutt'occupato a cenare, interroga intanto Spoletta senza guardarlo)

O galantuomo, come andò la caccia?...

Spoletta

(Sant' Ignazio mi aiuta!)
Della signora seguimmo la traccia.
Giunti a un'erma villetta
tra le fratte perduta
ella vi entrò. Ne uscì sola ben presto.
Io allor scavalco lesto
il muro del giardin co' miei cagnotti
e piombo in casa...

Scarpia

She will come...for the sake of her Mario !
For the sake of her Mario,
she will comply with my desire.
Such are the alterations of love's
deep joys and deep sorrows.
Keener far is the relish of a forcible conquest
than of a passive surrender. Sighs of entreaty
and sentimental rhapsodies by moonlight
do not delight me. I am not skilled
in twanging the guitar, nor in
fortune-telling lore ; I cannot leer nor ogle,
nor coo like any turtle-dove. (disdainfully)
(he rises, but does not leave the table)
Hence must I strive for the thing I desire,
I possess it, and then discard it,
turning to other pleasures.
God created beauty and wine of various
merit; I choose to taste all that I can
of the heavenly produce.
(enter Sciarrone)

Sciarrone

Here is Spoletta.

Scarpia

(loudly, in great excitement)
Bring him to me forthwith.

Scarpia

(resumes his seat. Exit Sciarrone to summon Spoletta, who returns with him and takes up his stand near entrance *C.* Busy with his supper, Scarpia interrogates Spoletta without looking at him)
Well, my fine fellow.

Spoletta

(coming forward nervously)
Saint Ignatius protect me ! (aside)
(aloud) Quickly we followed the track of the lady.
Soon we arrived at a villa almost hidden by foliage ;
Madam went in, and came out again promptly.
Straightway I lightly scaled the coping of the wall
with my companions, and entered the garden .

Scarpia

Quel bravo Spoletta!

Spoletta

(esitando)

Fiuto!... razzolo!... frugo!...

Scarpia

(si avvede dell'indecisione di Spoletta e si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate)

Ahi! l'Angelotti?...

Spoletta

Non s'è trovato.

Scarpia

(furente)

Ah cane! Ah traditore!
Ceffo di basilisco,
alle forche!...

Spoletta

Gesù!

(cercando scongiurare la collera di Scarpia)

C'era il pittore...

Scarpia

Cavaradossi?

Spoletta

(accenna di sì, ed aggiunge pronto)

Ei sa
dove l'altro s'asconde. Ogni suo gesto
ogni accento, tradìa
tal beffarda ironia,
ch'io lo trassi in arresto!

Scarpia

(con sospiro di soddisfazione)

Meno male!

Spoletta

(acenna all'anticamera)

Egli è là.

(Scarpia passeggia meditando: a un tratto si arresta: dall'aperta finestra odesi la Cantata eseguita dai Cori nella sala della Regina).

Scarpia

(a Spoletta)

Introducete il Cavaliere. (Spoletta esce)
(a Sciarrone) A me
Roberti e il Giudice del Fisco.

(Sciarrone esce; Scarpia siede di nuovo).

Scarpia

Well done, good Spoletta!

Spoletta

(hesitantly)

Vainly we searched the house...

Scarpia

(perceiving Spoletta's embarrassment, arises, pale with anger, and frowning formidably)

Ah! Angelotti?

Spoletta

We could not find him!

Scarpia

Base scoundrel! Vilest of traitors!
Spawn of the fiend incarnate!
to the gallows! (furiously)

Spoletta

Good Lord!

(trying to assuage Scarpia's wrath, says timidly)

The painter was there...

Scarpia

(interrupting him)

Cavaradossi?

Spoletta

(nodding affirmatively)

He knows where the other one is hidden...
His scornful gestures, his contemptuous scoffings
aroused my suspicions; so I put him in irons...

Scarpia

You did wisely.

(Spoletta is evidently relieved. Scarpia walks about thoughtfully, then suddenly stands still, hearing through the open window the cantata executed by the choirs assembled in the Queen's reception-rooms. The singing proves that Tosca has returned and is actually in the Palace, on the storey beneath Scarpia's apartments)

Spoletta

(pointing towards the ante-room)

He is there!

Scarpia

(suddenly struck by an idea)

Bring in the prisoner straightway.

(exit Spoletta)

(To Sciaronne) Hither Roberti and the Judge of the Exchequer.

(resumes his seat. Spoletta and three police-agents bring in Cavaradossi. Enter Roberti the executioner, an Exchequer Judge with his clerk, and Sciarrone)

Spoletta *e quatro birri introducono* **Mario Cavaradossi** *Poi* **Roberti**, *esecutore di Giustizia, il* **Giudice dei Fisco** *con uno* **Scrivano** *e* **Sciarrone.**

Cavaradossi
(alteramente)

Tale violenza!...

Scarpia
(con studiata cortesia)

Cavalier, vi piaccia
accomodarvi.

Cavaradossi

Vo' saper...

Scarpia
(accennando una sedia al lato opposto della tavola)

Sedete.

Cavaradossi
(rifiutando)

Aspetto.

Scarpia

E sia! - Vi è noto che un prigione...
(odesi la voce di Tosca che Prende parte alla Cantata)

Cavaradossi

La sua voce!...

Scarpia
(che si era interrotto all'udire la voce di Tosca, riprende)

...vi è noto che un prigione
oggi è fuggito di Castel Sant'Angelo?

Cavaradossi

Ignoro.

Scarpia

Eppur si pretende che voi
l'abbiate accolto in Sant'Andrea, provvisto
di cibo e vesti...

Cavaradossi
(risoluto)

Menzogna!

Scarpia
(continuando a mantenersi calmo)

...e guidato
ad un vostro podere suburbano.

Cavaradossi

Nego. - Le prove?

Cavaradossi
(angrily)
Why this outrage?

Scarpia
(with elaborate courtesy)
Noble sir, I beg you to be seated...

Cavaradossi
(firmly)
I wish to know...

Scarpia
(pointing to a chair on the other side of the table)
Be seated...

Cavaradossi
(refusing)
No, thank you.

Scarpia
As you please.
(looks steadfastly at Cavaradossi before questioning him)
To-day escaped from prison—
(breaking off at the sound of Tosca's voice singing in the cantata)

Cavaradossi
'Tis her voice!... (hearing Tosca)

Scarpia
(resuming)
To-day escaped from prison one whom
you know to be a dangerous criminal.

Cavaradossi
I know nothing!

Scarpia
And yet it is alleged that you concealed
him in the Church of Sant' Andrea, and
provided him with food and with raiment...

Cavaradossi
(resolutely)
Mere falsehoods!

Scarpia
(preserving a calm demeanour)
Later on, you conveyed him to a
villa in the suburbs...

Cavaradossi
I deny it. Who says so?

Scarpia
(mellifluo)
Un suddito fedele...

Cavaradossi
Al fatto. Chi mi accusa? I vostri birri
frugaro invan tutta la villa.

Scarpia
Segno
che è ben celato

Cavaradossi
Sospetti di spia!

Spoletta
(offeso, interviene)
Alle nostre ricerche egli sideva...

Cavaradossi
E rido ancor.

Scarpia
(con accento severo)
Questo è luogo di lacrime!
(si alza e chiude stizzito la finestra per non essere disturbato dai canti che hanno luogo nel piano sottostante: poi si volge imperioso a Cavaradossi:)
Ov'è Angelotti?

Cavaradossi
Non lo so.

Scarpia
Negate
avergli dato cibo?

Cavaradossi
Nego!

Scarpia
E vesti?

Cavaradossi
Nego!

Scarpia
Ed asilo alla villa?

Cavaradossi
Nego!

Scarpia
E che là sia nascosto?

Cavaradossi
(con forza)
Nego! nego!

Scarpia
(mildly)
A faithful, honest servant...

Cavaradossi
To the purpose. My accuser?
In vain (ironically) your myrmidons have
searched the villa.

Scarpia
Proving he was well hidden.

Cavaradossi
Your spies could not find him!

Spoletta
(interposes, offended)
Scoffing and sneering, he laughed at all
our endeavours...

Cavaradossi
And still he laughs.

Scarpia
(rising in anger)
This is no place for merriment! (threateningly)
I warn you! Enough now! (nervously)
Answer truly!
(disturbed and annoyed by the singing, he closes the window. Imperiously to Cavaradossi)
Where is Angelotti?

Cavaradossi
I do not know.

Scarpia
You never with food and drink supplied him?

Cavaradossi
Never!

Scarpia
Nor with garments?

Cavaradossi
Never!

Scarpia
Nor concealed him in your villa,
where he still lies hidden?

Cavaradossi
(vehemently)
Never! Never!

Scarpia

(astutamente, ritornando calmo)

Via, Cavalier, pensateci: l'uom saggio
piega alla legge... armata. Una sollecita
confessïone può cansar dal vostro
capo molte sciagure. Date retta:
dov'è Angelotti?

Cavaradossi

Non lo so.

Scarpia

Badate!

L'ultima volta. Dov'è?

Cavaradossi

Non lo so!

Spoletta

(O bei tratti di corda!)

Tosca, *entra affannosa.*

Scarpia

(vedendo Tosca)

(Eccola!)

Tosca

(vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo)

Mario,

tu qui?!

Cavaradossi

(sommessamente)

(Di quanto là vedesti, taci,
o m'uccidi!...)

(Tosca accenna che ha capito)

Scarpia

(con solennità)

Mario Cavaradossi,
qual testimonio il Giudice vi aspetta.

(a Roberti)

Pria le forme ordinarie. – Indi... a miei cenni.

(Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono, rimanendo Tosca e Scarpia. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala)

Scarpia

Ed or fra noi parliamo da buoni amici. Via
quell'aria sgomenta... (accenna a Tosca di sedere)

Scarpia

(almost paternally)

I pray you, give my words attention ;
stubbornness such as yours is far from wise,
believe me. By frank confession
you may avert the pain that else awaits you.
Let me advise you ; tell me ;
where is now Angelotti ?

Cavaradossi

I don't know.

Scarpia

Once more, and for the last time.
Where is he ?

Cavaradossi

I know not !

Spoletta

(aside)

(How he tightens his clutches !)

(Enter Tosca in alarm; she runs up to Cavaradossi and embraces him)

Tosca

Mario ! thou here !

Cavaradossi

(under his breath to Tosca, who makes signs that she understands)

Say nothing of what you have seen there,
or you will kill me !

Scarpia

Mario Cavaradossi, the judge is
waiting to take your deposition.

(signals Sciarrone to open the entrance to the torture-chamber, and turns to Roberti)

First the usual pressure ; later, as I instruct you...

(The judge passes into the torture-chamber, and the others follow him, only Tosca and Scarpia remaining behind. Spoletta withdraws to the door situate *C*, at the back of the stage. Sciarrone closes the door *L*, greatly to Tosca's surprise. Scarpia reassures her with sedulous politeness)

Now let us have a friendly talk together

(signs to her to be seated)

There is nothing to alarm you...

Tosca

(siede con calma studiata)

Sgomento alcun non ho.

Scarpia

La storia del ventaglio?...

(passa dietro al canapè sul quale si è seduta Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con galanteria)

Tosca

(con simulata indifferenza)

Fu sciocca gelosia.

Scarpia

L'Attavanti non era dunque alla villa?

Tosca

No:

egli era solo.

Scarpia

Solo? – Ne siete ben sicura?

Tosca

Nulla sfugge ai gelosi. Solo! solo!

Scarpia

(prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si siede e guarda fissamente Tosca)

Davver?

Tosca

(irritata)

Solo! sì!

Scarpia

Quanto fuoco! Par che abbiate paura

di tradirvi.

(chiamando) Sciarrone: che dice il Cavalier?

Sciarrone

(apparendo sul limitare dell'uscio)

Nega.

Scarpia

(a voce più alta verso l'uscio aperto)

Insistiamo.

(Sciarrone rientra nella camera della tortura, chiudendone l'uscio)

Tosca

(ridendo)

Oh, inutile.

Scarpia

(serissimo, si alza e passeggia)

Lo vedremo, signora.

Tosca
(sits down with affected calm)
Nor do I feel alarmed,..

Scarpia
(leans on the back of the sofa on which Tosca is seated)
The story of the fan ?...

Tosca
(with feigned indifference)
Was one of silly jealousy...

Scarpia
The Attavanti, it seems, was not at the villa ?

Tosca
No. No one but he was there.

Scarpia
No one ? (maliciously) Of that you are quite certain ?

Tosca
I saw all that there was to see. (insistently) Alone !

Scarpia
Indeed !

Tosca
(irritated)
Yes, alone !

Scarpia
What excitement !
Do you fear to commit some indiscretion ?
(turning towards the entrance to the torture-chamber)
Sciarrone, what does the witness say ?

Sciarrone
(appears in the doorway)
Nothing !

Scarpia
(still more loudly)
Be more urgent.
(Sciarrone retires, closing the door)

Tosca
(laughing)
Oh ! 'tis useless !

Scarpia
(gravely, walking about the room)
We shall see, fairest lady.

Tosca

Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?

Scarpia

No; ma il vero potrebbe abbreviargli un'ora
assai penosa...

Tosca

(sorpresa)

Un'ora penosa? Che vuol dir?
Che avviene in quella stanza?

Scarpia

È forza che si adempia
la legge.

Tosca

Oh! Dio!... che avviene?

Scarpia

Legato mani e piè
il vostro amante ha un cerchio uncinato alle tempia
che a ogni niego ne sprizza sangue senza mercè.

Tosca

(balza in piedi)

Non è ver, non è vero! Sogghigno di demòne...
Quale orrendo silenzio!... Ah! un gemito... pietà...
(ascolta ansiosamente)

Scarpia

Sta in voi salvarlo.

Tosca

Ebbene... ma cessate!

Scarpia

(va presso all'uscio)

Sciarrone,
sciogliete.

Sciarrone

(si presenta sul limitare)

Tutto?

Scarpia

Tutto.

(Sciarrone entra di nuovo nella camera della tortu. , chiudendo)

(a Tosca) Ed or... la verità,

Tosca
(slowly, smiling ironically)
Thus, if I wish to please you,
I must tell you untruths?

Scarpia
No; by truthfulness only he may
be spared an hour of anguish...

Tosca
An hour of anguish? (surprised)
What do you mean?
What is happening in that chamber?

Scarpia
The laws are there enforced, to the letter.

Tosca
Oh, God! and how?...

Scarpia
(with ferocious sternness)
Bound hand and foot, your lover there lies
prostrate, a fillet of steel encircling his temples,
from which a jet of blood
spurts out at ev'ry denial!

Tosca
(tottering to her feet)
'Tis not true! What a fiendish invention!...
(Cavaradossi groans deeply)
A groan? Have mercy!

Scarpia
Speak out and save him.

Tosca
Yes, yes... but release him!

Scarpia
(turning towards the entrance *L.*)
Sciarrone, loosen him!

Sciarrone
(appearing at the threshold)
Quite?

Scarpia
Quite.
(Sciarrone re-enters the torture-chamber, clo ing the door)
And now, tell me the truth.

Tosca

Ch'io lo veda!...

Scarpia

No!

Tosca

(riesce ad avvicinarsi all'uscio)

Mario!

La voce di Cavaradossi

Tosca!

Tosca

Ti fanno male
ancora?

La voce di Cavaradossi

No – corraggio – Taci – Sprezzo il dolor.

Scarpia

(avvicinandosi a Tosca)

Orsù, Tosca, parlate.

Tosca

(rinfrancata dalle parole di Cavaradossi)

Non so nulla!

Scarpia

Non vale
la prova?... Ripigliamo...

Tosca

(si frappone fra l'uscio e Scarpia, per impedire che dia l'ordine)

Fermate!... no... che orror!

Scarpia

Parlate!...

Tosca

No... mostro!
lo strazi... l'uccidi!

Scarpia

Lo strazia quel vostro
silenzio assai piú.

Tosca

Let me see him!...

Scarpia

No!

Tosca

(by degrees succeeds in approaching the door, and exclaims)

Mario!

Cavaradossi

(from within, in pain)

Tosca!

Tosca

Are they hurting you still?

Cavaradossi

No, take courage. Silence! Pain I despise!...

Scarpia

And now speak out, fair Tosca.

Tosca

(firmly)

I know nothing!

Scarpia

That test was not sufficient!
If not, we can repeat it...

(walks towards the doorway)

Tosca

(interposing herself between Scarpia and the door)

No! you shall not!

Scarpia

Will you speak out, then?

Tosca

No! no!...

Ah! monster, you have hurt him; you
demon incarnate, you will kill him!...

Scarpia

Your obstinate silence 'tis that
hurts him worse than I do. (laughs)

Tosca

Tu ridi... tu ridi
all'orrida pena?

Scarpia

(con feroce ironia)

Mai Tosca alla scena
più tragica fu.

(con fermezza a Tosca, guardandola fissa negli occhi)

Qui pianti e rimbrotti
son vani.

Tosca

(supplichevole)

Mercè!

Scarpia

Ov'è l'Angelotti?
Rispondi, dov'è?

Tosca

(con voce soffocata)

Nol so.

Scarpia

La vendetta
su Mario cadrà.

(grida in tono di comando)

Sciarrone!

Tosca

(smarrita)

No... aspetta...

(vuol parlare, smania, resiste ancora)

Non posso...

(a mani giunte)

Pietà...

Scarpia

(per finirla)

Aprite le porte
che n'oda i lamenti.

(Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia)

Tosca

You laugh. wretch ... you laugh at his anguish!

Scarpia

(enthusiastically)

More tragical Tosca was ne'er on the stage!

(Tosca withdraws from Scarpia, who turns towards Spoletta in a transport of ferocity exclaiming loudly)

Throw open the doors!
Let her hear him complaining!

(Spoletta opens the door and stands stiffly by the threshold)

Cavaradossi

(from within)

I defy you!...

Scarpia

(to Roberti)

Harder, still harder!

Cavaradossi

I defy you!

Scarpia

(to Tosca)

Speak out, then!

Tosca

What shall I say?

Scarpia

Now—quickly!

Tosca

Ah! I know nothing! (desperately)
Ah! must I tell lies?

Scarpia

(insisting)

Say, where is Angelotti?

Tosca

No!

Scarpia

Say, where is Angelotti? Speak out you shall!
Say, where have you hidden him?

La voce di Cavaradossi

Vi sfido.

Scarpia

(imperioso)

Più forte.

Tosca

È troppo martir!

(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca: questa va presso all' uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell' orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)

O Mario, consenti
ch'io parli?...

La voce di Cavaradossi

No.

Tosca

(con insistenza)

Ascolta,
non posso più...

La voce di Cavaradossi

Stolta,
che sai?... che puoi dir?...

Scarpia

(irritatissimo per le parole di Cavaradossi e temendo che da questa Tosca sia ancora incoraggiata a tacere, grida terribile a Spoletta:)

Ma fatelo tacere!...

(Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè e con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola preghiere sottovoce.

Tosca

Io... son io
che così torturate!... Torturate
l'anima...

(scoppia in singhiozzi strazianti, mormorando:)

Sì, mi torturate l'anima!

(Scarpia, profittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera della tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio - un grido orribile si fa udire - Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:)

nel pozzo... nel giardino...

Tosca

Ah! do not urge me! Ah! pray have pity!

Scarpia

Speak!

Tarry no longer! Where is he?

Tosca

Ah! torment me no longer! Have mercy,
I pray, I can no more! (Mario groans)

(At a sign from Scarpia, Spoletta allows Tosca to approach the open door; horror-stricken by what she sees, she advances towards Cavaradossi and, standing by the door of the torture-chamber, exclaims distractedly)

Mario! permit me to tell him!

Cavaradossi

(his voice broken by pain)

No!

Tosca

But hear me—I can no more!

Cavaradossi

Woman, what know'st thou? What canst thou say?

Scarpia

(infuriated by Cavaradossi's utterances, and fearing that they may encourage Tosca to keep silence, exclaims aloud to Spoletta)

Compel him to be silent!

(Spoletta enters the torture-chamber, from which he promptly emerges, while Tosca, overcome by emotion, falls back on the sofa, and appeals in a tremulous voice to Scarpia, who stands by impassively and silently)

Tosca

Have I ever done you wrong?
It is I whom you torture thus basely, whom you
torture cruelly, yes, cruelly, cruelly torture!

(bursts into convulsive sobs)

(Spoletta, kneeling, mutters a Latin prayer. Scarpia, profiting by Tosca's prostration, goes up to the door of the torture-chamber and signals Roberti to recommence operations. Cavaradossi utters a strident and prolonged cry of pain, whereupon Tosca rises from the sofa, and in a stifled voice says hurriedly to Scarpia)

The well... in the garden...

Scarpia

Là è l'Angelotti?

Tosca

Sì...

Scarpia

(forte, verso la camera della tortura)

Basta, Roberti.

Scarpia

(che ha aperto l'uscio) È svenuto!

Tosca

(a Scarpia) Assassino!...

Voglio vederlo...

Scarpia

Portatelo qui.

(Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa sgomentata si copre il volto per non vederlo - poi, vergognosa di questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. - Sciarrone, il Giudice, Roberti, lo Scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano)

Cavaradossi

(riavendosi)

Floria!...

Tosca

(coprendolo di baci)

Amore...

Cavaradossi

Sei tu?...

Tosca

Quanto hai penato

anima mia! Ma il sozzo

birro la pagherà!

Cavaradossi

Tosca, ho parlato?

Tosca

No, amor...

Cavaradossi

Davver?...

Scarpia

There is Angelotti?

Tosca

(choking)

Yes!

Scarpia

(loudly, towards the torture-chamber)

That will do, Roberti.

Sciarrone

(appearing at the door)

He has fainted!...

Tosca

Vile assassin! Now let me see him...

Scarpia

Quick, carry him hither!

Cavaradossi, in a swoon, is carried in and deposited on the sofa. Tosca rushes towards him, but is horror-stricken when she sees him bleeding, and stands still, covering her eyes with her hands. Then, ashamed of her weakness, she kneels down by Cavaradossi, lavishing kisses and tears upon him. Sciarrone, the Judge, Roberti, and the Clerk exeunt *C.*; Spoletta and the agents remain behind, in obedience to a sign made by Scarpia)

Cavaradossi

Floria!...

Tosca

Beloved...

Cavaradossi

'Tis she!

Tosca

How thou hast suffered, heart of my heart.
But the brutal tyrant shall suffer too!

Cavaradossi

Tosca, did I say aught?

Tosca

No, my love...

Cavaradossi

Really!...

Tosca

No!

Scarpia

(forte, a Spoletta)

Nel pozzo
del giardin. – Va, Spoletta.

(Spoletta esce: Cavaradossi, che ha udito, si leva minaccioso contro Tosca; poi le forze l'abbandonano e si lascia cadere sul canapè, esclamando con rimprovero pieno e amarezza verso Tosca;)

Cavaradossi

Ah! m'hai tradito!...

Tosca

(supplichevole)

Mario!

Cavaradossi

(respingendo Tosca che si abbraccia stretta a lui)

Maledetta!

(Sciarrone, a un tratto, irrompe tutto affannoso)

Sciarrone

Eccelenza... ah, quali nuove!...

Scarpia

(sorpreso)

Che vuol dir quell'aria afflitta?

Sciarrone

Un messaggio di sconfitta...

Scarpia

Qual sconfitta? Come? Dove?

Sciarrone

A Marengo...

Scarpia

(impaziente)

Tartaruga!

Sciarrone

Bonaparte è vincitor...

Scarpia

(loudly and authoritatively to Spoletta)

In the well of the garden—Go, Spoletta!

(Exit Spoletta)

Cavaradossi

(rises threateningly)

Thou hast betrayed me!

(falls backwards, overcome)

Tosca

(embracing him passionately)

Mario!

Cavaradossi

(trying to push her away)

Be accursed!

Tosca

Mario!

(enter Sciarrone, much perturbed)

Sciarrone

Excellency, dreadful tidings!...

Scarpia

(surprised)

What has happened? Tell me quickly!

Sciarrone

The Royal troops have been defeated...

Scarpia

How defeated? When? Where?

Sciarrone

At Marengo...

Scarpia

(impatiently)

Wretched dullard!

Sciarrone

Bonaparte won the day!...

Scarpia

Melas!

Sciarrone

No. Melas è in fuga!...

(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia)

Cavaradossi

Ah c'è un Dio vendicator!
L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar!
Libertà sorge crollano
tirannidi!
Del sofferto martir
me vedrai qui gioir...
il tuo cuor trema, o livido
carnefice!

(Tosca, disperatamente aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con sarcastico sorriso:)

Scarpia

Braveggia, urla! – T'affretta
a palesarmi il fondo
dell'alma ria!
Va! – Moribondo,
il capestro t'aspetta!
(ed irritato per le parole di Cavaradossi, grida agli sbirri:)
Portatemelo via!

(Sciarrone e gli sbirri s' impossessano di Cavaradossi, e lo trascinano verso la porta; Tosca con un supremo sforzo tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano: essa è brutalmente respinta)

Tosca

Mario... con te...

(gli sbirri conducono via Cavaradossi; li seguono Spoletta e Sciarrone: Tosca si avventa per seguir Cavaradossi, ma Scarpia si colloca innanzi la porta e la chiude, respingendo Tosca)

Scarpia

Voi no!

Scarpia

Melas!...

Sciarrone

No! Melas was routed!

(With ever-increasing anxiety Cavaradossi has listened to Sciarrone's announcements, and in his exultation finds strength to arise and confront Scarpia menacingly)

Cavaradossi

(enthusiastically)

Victory! Victory!
Thou spirit of vengeance, awake!
Let tyrants and myrmidons quake!
Freedom, brandish thy glaive and
strike down thy enemies!

Tosca

(in despair, endeavouring to quiet Cavaradossi)

Mario! Silence, in pity to me!

Cavaradossi

Raise thy clarion voice!
Bid a sad world rejoice!
Tremble, Scarpia, thou butcherly hypocrite!

Scarpia

(staring cynically at Cavaradossi and smiling sarcastically)

Bravado! Boaster! I hate thee!
Thy carcase soon shall swing,
a senseless lump of clay! Away,
doomed traitor, the hangman awaits thee!
Now carry him away!

(Sciarrone and the agents seize Cavaradossi, and drag him towards the door)

Tosca

(resisting with all her strength)

Mario, with thee!...

Scarpia

Go, dying traitor, go!

Tosca

(clinging to Mario, and brutally thrust back by the agents)

Mario! with thee!...

(endeavours to force her way past Scarpia)

Scarpia

(pushing her back and closing the door)

Not you!

TOSCA – SCARPIA.

Tosca

(con un gemito)

Salvatelo!

Scarpia

Io?... Voi!

(si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo e ritorna calmo e sorridente)

La povera mia cena fu interrotta.

(vedendo Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta)

Così accasciata?... Via, bella signora
sedete qui. – Volete che cerchiamo
insieme, Tosca, il modo di salvarlo?

(Tosca si scuote e lo guarda: Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca)

E allor sedete... e favelliamo... E intanto
un sorso. È vin di Spagna...

(riempie il bicchiere e lo porge a Tosca)

Un sorso
per rincorarvi.

Tosca

(fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia, poi coll'accento del più profondo dipprezzo gli chiede:)

Quanto?

Scarpia

(imperturbabile, versandosi da bere)

Quanto?... (ride)

Tosca

Il prezzo!...

Scarpia

Già. – Mi dicon venal, ma a donna bella
io non mi vendo a prezzo di moneta.
Se la giurata fede
devo tradir, ne voglio altra mercede.
Quest'ora io l'attendea.
Già mi struggea
l'amore della diva!...
Ma poc'anzi la donna – io la mirai
qual non la vidi mai
all'ira, al pianto ed all'amor più viva!...

Tosca

(gasping)

I conjure you, save him!

Scarpia

I? — You!

(approaches the table, as though to resume supping, but turns back, calm and smiling)

My poor little supper was interrupted.

(seeing Tosca downcast and motionless, still near the door)

Why thus disheartened?... Come,
sweet sorrow-stricken lady, be seated here.
Devise with me some plan whereby
we may contrive to save him,
and then ... be seated...

(sits down, motioning to Tosca to do the like)

we'll talk it over.

(polishes a wineglass with his napkin, and fills it with wine)

Meanwhile, this cordial... 'tis wine of Spain...
pray taste it, 'twill raise your spirits.

Tosca

(seats herself opposite Scarpia, looking at him steadfastly, leaning her elbows on the table and shading her face. Contemptuously she asks him:)

How much?

Scarpia

(imperturbably, filling his glass)

How much?

Tosca

Your price, man?...

Scarpia

(laughs)

Venal, my enemies call me, but to ladies fair
I do not sell myself for paltry sums of money.
No! if my plighted fealty I must betray
(emphatically) I'll choose some other payment.
This hour I've long awaited!...

Quel tuo pianto era lava
infocata a' miei sensi – ed il tuo sguardo,
che odio in me dardeggiava,
le selvaggie mie brame inferocia!...
Agil qual leopardo
ti avvinghiasti all'amante – in quell'istante
io t'ho giurata mia!...
Mia!... ruggente di collera e d'orgoglio!...
A me!... Ti voglio!

(si leva, stendendo le braccia verso Tosca: questa, che aveva ascoltato immobile, impietrita, le lascive parole di Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il canapè)

Tosca

Tu?...

Scarpia

Sì, e t'avrò!

Tosca

(correndo alla finestra)

Pria giù mi avvento!

Scarpia

(freddamente)

In pegno
il tuo Mario mi resta!...

Tosca

L'orribile mercato!...
(per subita idea)
Ah! – la regina!...

Scarpia

(ironico)

Non ti trattengo. – Va. – Libera sei.
Ma è fallace speranza: la Regina
farebbe solo grazia ad un cadavere!

(Tosca retrocede spaventata, e fissando Scarpia si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto e di odio)

Come tu m'odii!

Tosca

Ah! Dio!...

Scarpia

(avvicinandosele)

Così ti voglio!

(excitedly)

Goddess of song, you have scorned me and braved me.
'Twas your beauty that made me love you, 'tis your hatred that has enslaved me;
When I saw your cheeks bedewed with tears of consternation,
Shed by lustrous eyes that fiercely sparkled with scorn and detestation,
When you clung to your lover like an amorous tigress,
Ah! 'twas at that hour I vowed thou shouldst be mine.

(He approaches Tosca with open arms; she, who until now had listened to him without stirring, rises suddenly, horrified by his audacious proposals, and rushes behind the sofa. She screams.)

Scarpia

(following her)

Mine, wholly mine!

Tosca

(terrified, rushes to the window and clings to it)

No! far rather will I kill myself!

Scarpia

(coldly)

Your Mario's life I'll hold in pawn for yours!

Tosca

Think you that I will contract so hideous a bargain?

(the idea of appealing to the Queen occurs to her, and she hurries towards the door)

Scarpia

(divining her thoughts)

I will not force you to stay,

(draws aside)

You are free to go, fair lady;

(Tosca is joyfully leaving the room when Scarpia, laughing ironically, stays her with a gesture)

but your hope is fallacious...
It were vain to ask our gracious Queen
to pardon a dead man!

(Tosca turns back terror-stricken and, staring at Scarpia, resumes her seat on the sofa; then turns her eyes away with a look of supreme disgust and hatred)

How you detest me!

Tosca

(with loathing and contempt)

I do!

Scarpia

(approaching her)

'Tis thus, 'tis thus I love you!

Tosca

(con ribrezzo)

Non toccarmi – demonio – t'odio, l'odio,
abbietto, vile!

(fugge da Scarpia inorridita)

Scarpia

Che importa? Sei mia...
Spasimi d'ira e spasimi d'amore!

Tosca

Vile!!

Scarpia

Mia!! (cerca di afferrarla)

Tosca

Vile! (si ripara dietro la tavola)

Scarpia

(inseguendola)

Mia...

Tosca

No – aiuto!

(un lontano rullo di tamburi a poco a poco si avvicina poi si dilegua lontano)

Scarpia

(fermandosi)

L'odi?
È il tamburo. S'avvia. Guida la scorta
ultima ai condannati. Il tempo passa!

(Tosca, dopo aver ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, al canapè)

Sai quale oscura opra laggiù si compia?
Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario,
per tuo voler, resta un'ora di vita.

(freddamente si appoggia ad un angolo della tavola continuando a guardare Tosca)

Tosca

(exasperated)

Do not touch me, you demon !
I hate you, you coward, you villain !

Scarpia

(approaching her still nearer)

What matter ? Hatred like yours
and love are kindred passions !

Tosca

Villain !

(shrinking behind the table)

Scarpia

(pursuing her)

Mine ?

Tosca

Help !

(both are stayed by the sound of distant drums)

Scarpia

Listen to the drums approaching;
leading the escort of men about to die on the scaffold
And time is passing. Know you what dismal
preparations my people are completing ?
There... (pointing to window) they have
raised up a gallows-tree.

(Tosca shudders in terror and despair. Scarpia approaches her)

'Tis your will, then, that your fond lover
should die in another brief hour ?

(Broken down by grief. Tosca falls back on the sofa. Scarpia leans against a corner of the table, pours out coffee, and drinks it, with his eyes fixed upon Tosca)

Tosca

(nel massimo dolore)

Vissi d'arte e d'amor, non feci ma
male ad anima viva!
Con man furtiva
quante pene conobbi, alleviai.
Sempre con fè sincera
la mia preghiera
ai santi tabernacoli salì.
Diedi fiori agli altar, diedi gioielli
della Madonna al manto,
e diedi il canto
agli astri, al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore
perchè, Signore,
perchè me ne rimuneri così?

Scarpia

(avvicinandosi di nuovo a Tosca)

Risolvi?

Tosca

No!

Scarpia

Bada... il tempo è veloce!

Tosca

Mi vuoi supplice a tuoi piedi?

(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)

Ecco – vedi –
le man giunte io stendo a te!
E mercè,
umiliata e vinta, aspetto
d'un tuo detto.

Scarpia

Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.
Cedo. – A misero prezzo
tu, a me una vita, io, a te chieggo un istante!

Tosca

(mournfully)

Love and music, these have I lived for,
nor ever have harmed a living being...
The poor and distressful, times without number,
by stealth, I have succoured...
Ever a fervent believer, my humble prayers
have been offered up sincerely to the saints;
ever a fervent believer, on the altar flowers I've laid..
In this, my hour of sorrow and bitter tribulation,
oh! Heavenly Father, why dost Thou forsake me?
Jewels I gave to bedeck Our Lady's mantle;
I gave my songs to the starry hosts
in tribute to their brightness...
In this, my hour of grief and bitter tribulation,
why, Heavenly Father, why hast Thou forsaken me?

Scarpia

What say you?

Tosca

(resolutely)

No!

Scarpia

Forget not that time flieth swiftly!

Tosca

(kneels before Scarpia)

Must I, kneeling, beg for mercy?
Behold me, pleading here at your feet for pity.
Hear me! Grant my entreaty!
Let me not implore you vainly! (desperately, yet humbly

Scarpia

Too lovely art thou, Tosca, and too enchanting
to be resisted. I have the worst of the bargain;
a life I barter against a minute of thy favour!

Tosca

(alzandosi, con senso di gran disprezzo)

Va – va – mi fai ribrezzo!

(bussano alla porta)

Scarpia

Chi è là?

Spoletta

(entrando trafelato)

Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giunger si uccise.

Scarpia

Ebbene lo si appenda
morto alle forche. E l'altro prigioniero?

Spoletta

Il cavalier Cavaradossi? È tutto
pronto, eccellenza.

Tosca

(Dio! m'assisti!...)

Scarpia

(a Spoletta)

Aspetta.

(a Tosca)

Ebbene?

(Tosca accenna di sì col capo e dalla vergogna piangendo si nasconde il viso)

(a Spoletta)

Odi...

Tosca

(interrompendo, subito a Scarpia)

Ma libero all'istante
lo voglio...

Scarpia

(a Tosca)

Occorre simular. Non posso
far grazia aperta. Bisogna che tutti
abbian per morto il cavalier.

(accenna a Spoletta) Quest'uomo
fido provvederà.

Tosca

Go!

(rising scornfully)

You make me shudder! Go!

(a knock at the door)

Scarpia

Who's there?

(enter Spoletta in haste and much agitated)

Spoletta

Excellency, Angelotti swallowed poison
when we seized him.

Scarpia

'Tis well! Let them hang up his corpse on the gibbet!
And how about the other?

Spoletta

You mean the painter, Cavaradossi;
He awaits your decision!

Tosca

(aside)

Heaven help me!

Scarpia

(to Spoletta)

A moment...

(to Tosca, softly)

What say you?

(she nods consentingly; then, weeping for very shame, she buries her head in the sofa cushions)

Scarpia

(to Spoletta)

Hearken...

Tosca

(interrupting)

But he must be set free on the instant!

Scarpia

I fear that may not be. I dare not simply release him.
It must be believed by everyone here that he is dead.
(points to Spoletta) This worthy fellow will arrange all...

Tosca

Chi mi assicura?

Scarpia

L'ordin che gli darò voi qui presente.
(a Spoletta)
Spoletta: chiudi.
(Spoletta chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia)
Ho mutato d'avviso.
Il prigionier sia fucilato...
(Tosca scatta atterrita)
attendi...
(fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia)
Come facemmo del conte Palmieri.

Spoletta

Un'uccisione...

Scarpia

(subito con marcata intenzione)
...simulata!... Come
avvenne del Palmieri!... Hai ben compreso?

Spoletta

Ho ben compreso.

Scarpia

Va.

Tosca

Voglio avvertirlo
io stessa.

Scarpia

E sia.
(a Spoletta) Le darai passo. Bada:
all'ora quarta.

Spoletta

Sì. Come Palmieri.

(Spoletta parte. Scarpia, ritta presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformato nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca)

Tosca

Can he be trusted?

Scarpia

Trust the orders I shall give him,
here, in your presence.
(turning to Spoletta) Spoletta! shut that door.

(Spoletta hastens to obey, and then returns to Scarpia, who looks fixedly at him Spoletta repeatedly indicating by nods that he understands his master's meaning)

I have altered my purpose. Cavaradossi
will be shot ... pay attention ...
just as we did in the case of Palmieri....

Spoletta

An execution...

Scarpia

(emphatically)

Simulated! ... As we did in the case of Palmieri!
Dost understand me?

Spoletta

I understand you.

Scarpia

Go!

Tosca

(who has listened eagerly, interrupting)

And I in person will warn him.

Scarpia

Be it so.
(to Spoletta, pointing at Tosca)
You will admit her.
Remember: (emphatically) at four o'clock..

Spoletta

(emphatically)

Yes. Just like Palmieri...

(exit Spoletta. Scarpia, standing by the door, listens to Spoletta's retreating steps. Then, changing his manner and expression, he turns passionately to Tosca)

Scarpia

Io tenni la promessa...

Tosca

(arrestandolo)

Non ancora.

Voglio un salvacondotto onde fuggire
dallo Stato con lui.

Scarpia

(con galanteria)

Partir volete?

Tosca

Sì, per sempre!

Scarpia

Si adempia il voler vostro.

(va allo scrittoio: si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)

Qual via scegliete?

(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e colla mano tremante prende il bicchieri di vino di Spagna versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra, scorge, sulla tavola un coltello affilato ed a punta; da una rapida occhiata a Scarpia che in quel momento è occupato a scrivere – e con infinite precauzioni cerca di impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia ch'essa sorveglia attentamente)

Tosca

La più breve!

Scarpia

Dunque

Civitavecchia.

(scrivendo)

Sta bene?

Tosca

Sta bene.

(Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di è appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio: quindi aprendo le braccia si avvicina a Tosca per avvincerla a sè)

Scarpia

Ed ora, Tosca, finalmente mia!...

(ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile.- Tosca lo ha colpito in pieno petto)

Scarpia

Maledetta!!

Tosca

Questo è il bacio di Tosca

Scarpia

I have fulfilled my promise.

Tosca

Not entirely. I must have a safe-conduct
enabling me to quit the country with him.

Scarpia

(politely remonstrating)

You really mean to leave us?

Tosca

(positively)

Yes, for ever!

Scarpia

It shall be as you desire.

(goes to the desk and begins to write; breaks off in order to ask Tosca:)

By which road will you travel?

Tosca

By the shortest!

Scarpia

Civitavecchia?

Tosca

Yes.

(while Scarpia is writing, Tosca approaches the table and, with a trembling hand, takes up the glass filled with wine for her by Scarpia; and as she raises it to her lips, perceives a sharp-pointed knife lying on the table-cloth. She casts a rapid glance at Scarpia, still occupied at the desk, and with infinite caution takes possession of the knife which she hides behind her, leaning on the table and carefully watching Scarpia, who, having finished writing the safe conduct, folds it up, and advances towards Tosca with open arms, intending to embrace her)

Scarpia

Tosca, at last thou art mine!...

(utters a terrible cry, as she stabs him full in the breast, and then groans deeply)

Thou accurst one!

Tosca

(violently)

It is thus that Tosca kisses!

Scarpia

(hoarsely)

Help me! I'm dying!

(strives to lay hold of Tosca's dress; she draws back horror-stricken)

Help!

Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosele barcollante in atto di aiuto. Toscca lo sfugge – ma ad un tratto ella si trova presa fra Scarpia e la tavola e vedendo che sta per essere toccata da Scarpia, lo aespinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce suffocata dal sangue:)

Scarpia

Aiuto... aiuto... muoio...

Tosca

(fissando Scarpia che si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi, aggrappandosi al canapè)

E ucciso da una donna... – M'hai tu assai
torturato?! Su! – Parla! – Odi tu ancora?...
Guardami!... Son la Tosca! Son la Diva!...
Son Tosca, o Scarpia!

Scarpia

(fa un ultimo sforzo, poi cade riverso)

Soccorso!...

Tosca

(chinandosi verso Scarpia)

Ti soffoca
il sangue?... il sangue?... Muori! muori!! muori!!!

(vedendolo immobile)

Ah! è morto!... Or gli perdono!...
E avanti a lui tremava tutta Roma!

(Senza abbandonare cogli occhi il cadavere. Tosca va alla tavola, vi depone il coltello, prende una bottiglia d'acqua, inzuppa un tovagliolo e si lava le dita: poi va allo specchio e si ravvia i capelli. Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio: non trovandolo, si volge e lo scorge nella mano raggrinzata del morto: ne toglie il foglio e lo nasconde in petto. Spegne il candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si pente e vedendo accesa una delle candele sullo scritttoio, va a prenderla, accende l'altra, e colloca una candela a destra e l'altra a sinistra della testa di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno e scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete e portandolo religiosamente s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia – poi si alza e con grande precauzione esce rinchiudendo dietro a sè la porta).

(Tosca, between Scarpia and the table, and fearing that he will lay hold of her, thrusts him roughly from her. He falls, groaning and well nigh choked by blood)

Ah!

Tosca

(pitilessly)

Are you stifling with blood?

Scarpia

Help me!

(struggles ineffectually to rise, clutching at the sofa)

I'm dying!

Tosca

And done to death by a woman!
Say, what mercy didst thou show me?
Canst thou still hear me?

(Scarpia makes a final effort, and falls backwards)

Answer! Look at me! Scarpia, I am Tosca!!
Your victims' blood chokes you!

(bending over Scarpia's face)

Die, thou accurst one! Perish!

Scarpia

(all but voiceless)

Ah!

(expires)

Tosca

He is dead! Now I forgive him!

(without taking her eyes off Scarpia's corpse, she goes to the table, dips a napkin in the water-jug, and washes her fingers; then arranges her hair before the looking glass. Remembering the safe-conduct, she looks for it on the desk, and not finding it, searches elsewhere. At last she perceives it, clutched in the clenched fingers of Scarpia, and lifts up his arm, which she lets fall, stiff and stark, when she has possessed herself of the safe-conduct, which she hides in her bosom. She then constrains herself to contemplate Scarpia's dead body; she extinguishes the lights on the supper-table, and is about to leave when, seeing one of the candles on the desk still burning, she takes it, and with it lights the other candle)

Tosca

And, yesterday, trembling Rome
lay prostrate at his feet!

(places one candle to the right of Scarpia's head, and the other to the left; again looks round her, and seeing a crucifix hanging on the wall, takes it down and, kneeling, places it reverently on the breast of the corpse. Roll of distant drums, and slow curtain. Tosca rises and departs cautiously, closing the door after her)

ATTO TERZO

La piattaforma di Castel Sant'Angelo.

A sinistra, una casamatta: vi è collocata una tavola, sulla quale stanno una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere: una panca, una sedia. Su di una parete della casamatta un crocifisso: davanti a questo è appesa una lampada. A destra, l'apertura di una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma

Nel fondo il Vaticano e S. Pietro.

È ancora notte: a poco a poco la luce incerta e grigia che precede l'alba: le campane delle chiese suonano mattuttino. La voce d'un pastore che guida un armento.

(Un Carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende la lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola: siede ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un picchetto, comandato da un Sergente di guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi: il picchetto si arresta ed il Sergente conduce Cavaradossi nella casamatta, consegnando un foglio al Carceriere. – Il Carceriere esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga).

Il Carceriere – Cavaradossi – Un Sergente – Soldati.

Carceriere

Mario Cavaradossi?

Cavaradossi china il capo, assentendo. Il Carceriere porge la penna al Sergente)

A voi.

(il Sergente firma il registro, poi parte coi soldati, scendendo per la scala)

(a Cavaradossi) **Vi resta**

un'ora. Un sacerdote i vostri cenni

attende.

ACT III.

Scene: A Platform of Castle Sant. Angelo.

L.—A casemate, furnished with a table (on which stand a lantern, a huge register book, and writing materials), a bench and a stool. Suspended to one of the walls, a crucifix and votive lamp. *R.*—A trap-door opening on a flight of steps leading to the platform from below. The Vatican and St. Peter's are depicted on the back cloth. Night time. Clear sky, studded with stars. Sheep bells jangle afar off, then gradually nearer and nearer.

A Shepherd

(In the distance)

Day now is breaking,
The weary world awaking...

(the bells, still more distant, tinkle irregularly)

Lending new sorrow
And sadness to the morrow.

(the tinkling of the sheep bells dies away gradually)

If you could prize me,
To live I might try,
But if you despise me,
I may as well die!

(a dim, grey light heralds the approach of dawn)

(Afar off, the church bells begin ringing for matins. Enter jailer, bearing a lantern. He emerges from the trap-door, enters the casemate, and lights, first the lamp suspended beneath the crucifix, and then the lantern standing on the table. Advancing to the parapet of the platform he leans over it and looks down into the courtyard to see if the firing party, told off to escort the condemned man, has arrived. Meeting a sentry, who is on guard within the precincts of the platform, and having exchanged a few words with him, the jailer returns to the casemate, where he sits down and waits, half asleep. An infantry picket, commanded by a sergeant, and in charge of Cavaradossi, ascends to the platform. The men are halted, and the sergeant conducts Cavaradossi to the casemate, which Cavaradossi enters. The jailer, seeing the sergeant, rises and salutes, whereupon the sergeant hands him a paper, which the jailer examines. Then, seating himself at the table, the jailer opens the register book and writes in it while interrogating Cavaradossi)

Jailer

Mario Cavaradossi?

(Cavaradossi nods affirmatively)

Please sign.

(to the sergeant, handing him the pen. The sergeant signs the register-book and descends the steps, followed by the picket. Bell)

You have an hour ...

(to Cavaradossi)

A holy father is nigh, at your disposal ...

Cavaradossi

No. Ma di un'ultima grazia
vi richiedo.

Carceriere

Se posso...

Cavaradossi

Io lascio al mondo
una persona cara. Consentite
ch'io le scriva un sol motto.
(togliendosi dal dito un anello) Unico resto
di mia ricchezza è questo
anel... Se promettete
di consegnarle il mio
ultimo addio,
esso è vostro...

Carceriere

titnba un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca)

Scrivete.

Cavaradossi

(si mette a scrivere... ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze)

E lucevan le stelle ed olezzava
la terra – e stridea l'uscio
dell'orto – e un passo sfiorava la rena.
Entrava ella, fragrante,
mi cadea fra le braccia e mi narrava
di sè ; di me chiedea
con volubile impero.
Oh ! dolci baci, o languide carezze,
mentr'io fremente
le belle forme disciogliea dai veli !
Svanì per sempre il bel sogno d'amore...
L'ora è fuggita
e muoio disperato !...
E non ho amato mai tanto la vita !
(scoppia in singhiozzi).

Cavaradossi

No. But let me entreat you to do me a favour ...

Jailer

If possible ...

Cavaradossi

I leave behind me one whom I cherish fondly.
Can you grant me leave to write a few
words to her? Nothing is left of all
that I possessed but this little ring ...

(takes a ring off his finger)

If you will pledge your word to convey
my last farewell to her safely, it is yours...

Jailer

(after a little hesitation, accepts the ring, and signals Cavaradossi to be seated at the table)

Write your letter.

(sits down on the bench. Cavaradossi is lost in thought, from which he rouses himself to write. After tracing a few lines, engrossed by memories of the past, he ceases writing)

Cavaradossi

(thinking aloud)

When the stars were brightly shining
And faint perfumes the air pervaded,
Creaked the gate of the garden,
And a footstep its precincts invaded,
'Twas her's, the fragrant creature,
In her soft arms she clasped me
With sweetest kisses, tenderest caresses,
A thing of beauty, of matchless symmetry in form and feature!
My dream of love is now dispelled for ever:
I lived uncaring,
And now I die despairing!
Yet ne'er was life so dear to me, no, never!

(Dalla scala viene Spoletta accompagnato dal Sergente e seguìto da Tosca: il Sergente porta una lanterna - Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi, poi chiama a sè il Carceriere: con questi e col Sergente ridiscende, non senza avere prima dato ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero).

TOSCA – CAVARADOSSI.

(Tosca vede Cavaradossi piangente, colla testa fra le mani: gli si avvicina e gli solleva colle due mani la testa. Cavaradossi balza in piedi sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un foglio, non potendo parlare per l'emozione).

Cavaradossi
(legge)

– *Franchigia a Floria Tosca...*

Tosca
(leggendo insieme con lui con voce affannosa e convulsa)

e al cavaliere
che l' accompagna. –

(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)

Sei libero!

Cavaradossi
(guarda il foglio; ne legge la firma)

Scarpia!...
Scarpia benigno? A qual prezzo? la prima
sua grazia è questa...

Tosca

E l'ultima!

(riprende il salvacondotto e lo ripone in una borsa)

Cavaradossi

Che dici?...

Tosca

Il tuo sangue o il mio amore
volea. Fur vani scongiuri e pianti.
Invan, pazza d'orrore,
alla Madonne mi volsi ed ai Santi...
Rideva – il mostro! – del mio martir?
Dicea: già negli oscuri
cieli il patibol le bracci leva!
Rullavano i tamburi...
Rideva, l'empio mostro... risdeva...
già la sua preda pronto a ghermir!

(bursts into tears, covering his face with his hands. Enter Spoletta through the trap-door, accompanied by Tosca and followed by the sergeant, who carries a lantern. Spoletta points out to Tosca where she will find Cavaradossi, and then beckons to the jailer, with whom and the sergeant he re-descends the steps, not without having given orders to a sentry on guard at the back of the stage to keep close watch upon the prisoner. Tosca, who meanwhile has been manifestly in a state of violent agitation, sees Cavaradossi weeping, rushes up to him, and—unable to speak for sheer emotion—lifts his head with both hands, showing him the safe-conduct. On perceiving her he starts to his feet in surprise, and then reads the document which she has handed to him)

Ah ! Safe-conduct to Floria Tosca
and to the gentleman, her companion.

(in unison with Tosca)

Tosca

(enthusiastically)

Thou art free, my love !

Cavaradossi

(perceiving the signature of the document)

Scarpia showed mercy !

(looking intently at Tosca)

Full surely his first concession !...

Tosca

(puts away the safe-conduct in her bag)

And his last !

Cavaradossi

What say'st thou ?...

Tosca

He exacted thy life or my love !...
Entreaties and conjurations
Were vain. The saints above
Would pay no heed to my wild invocations.
He said, the impious monster, "Now the
gallows tree is spreading its branches gaily !"
The muffled drums were sounding...
He laughed, the impious monster, laughed loudly,
hovering round his quivering prey !...
"Art mine, then ?" "Yes !"

"Sei mia?" – Sì. – Alla sua brama
mi promisi. Lì presso
luccicava una lama...
Ei scrisse il foglio liberator,
venne all'orrendo amplesso...
Io quella lama gli piantai nel cor.

Cavaradossi

Tu?... di tua man l'uccidesti! – tu pia,
tu benigna – e per me!

Tosca

N'ebbi le mani
tutte lorde di sangue!...

Cavaradossi

(prendendo amorosamente fra le sue le mani di Tosca)

Oh! salvatrice!
O dolci mani mansuete e pure
o mani elette a belle opre e pietose,
a carezzar fanciulli, a coglier rose,
a pregar, giunte, per l'altrui sventure,
dunque in voi, fatte dall'amor secure,
giustizia le sue sacre armi depose?
Voi deste morte, o man vittoriose,
o dolci mani mansuete e pure!...

Tosca

(svincolando le mani)

Senti... l'ora è vicina; io già raccolsi
(mostrando la borsa)
ore e gioielli... una vettura è pronta.
Ma prima... ridi amor... prima sarai
fucilato – per finta – ad armi scariche. –
Simulato supplizio. Al colpo... cadi.
I soldati sen vanno – e noi siam salvi!
Poscia a Civitavecchia... una tartana...
e via pel mar!

Cavaradossi

Liberi!

Tosca

Chi si duole
in terra più? Senti effluvi di rose?...
Non ti par che le cose
aspettan tutte innamorate il sole?..

'Thus I avowed myself defeated.
He did not see the knife I had secreted...
He signed the permit that sets thee free,
and gives us license to depart...
The glittering blade I drove into his heart!

Cavaradossi

Thou?
With thine own hand didst thou slay him?
Thou, most pious and merciful of souls!

Tosca

Yes; both these hands
with his hot blood were reeking!...

Cavaradossi

(taking her hands lovingly in his own)

Oh! gentle hands, so pitiful and tender;
Soft hands, designed to deck luxuriant tresses
With fragrant rosebuds, to bestow caresses,
And pray for Heaven's grace to the offender,
To you the Fates, grim ministers of death, surrende
Th'impassive steel that base injustice represses.
By you was dealt the blow that tyranny suppresses.
Oh! gentle hands, so delicate and tender!

Tosca

(freeing her hands from his grasp)

Listen... all now is ready; (shows a hand-bag)
I have collected my jewels and money...
a carriage is in waiting... But first—smile,
dearest love—you must submit to be fired at...
In pretence, of course, and with blank
cartridges... a mere mimic execution.
When they fire, fall down. Then the soldiers
will retire... We shall be safe then!
Once in Civitavecchia—
aboard of a lugger, and off to sea!

Cavaradossi

We are free!

Tosca

Free are we!

Cavaradossi

(colla più tenera commozione)

Amaro sol per te m'era il morire
Da te prende la vita ogni splendore,
all'esser mio la gioia ed il desire
nascon di te, come di fiamma ardore.
Io folgorare i cieli e scolorire
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,
e la beltà delle cose più mire
avrà solo da te voce e colore.

Tosca

Amor che seppe a te vita serbare
ci sarà guida in terra, in mar nocchiere
e vago farà il mondo a riguardare.
Finchè congiunti alle celesti sfere
dileguerem, siccome alte sul mare
a sol cadente, nuvole leggere!

(rimangono commossi, silenziosi: poi Tosca, chiamata dalla realtà delle cose, si guarda attorno inquieta)

E non giungono...

(si volge a Cavaradossi con premurosa tenerezza)

Bada!...
al colpo egli è mestiere
che tu subito cada
per morto.

Cavaradossi

(la rassicura)

Non temere
che cadrò sul momento – e al naturale.

Tosca

(insistendo)

Ma stammi attento – di non farti male!
Con scenica scienza
io saprei la movenza...

Cavaradossi

(la interrompe, attirandola a sè)

Parlami ancor come dianzi parlavi,
è così dolce il suon della tua voce!

Cavaradossi

Free are we !

Tosca

Free and happy we shall be !...
Dost thou smell the scent of roses ?
Nature silently reposes
While dawn the secrets of night discloses.

Cavaradossi

The sting of death I only felt for thee, love ;
From thee my life took all its pride and pleasure
The world without thee had been nought
to me, love,
Thou wert my joy, my glory, and my treasure.
The brightening of the skies, and eke
their darkening,
In thy refulgent eyes will be reflected,
Sweet sounds will reach mine ears when thou
art hearkening,
Just as thou art, so shall I be, joyous or dejected.

Tosca

And Love, to whom is due thy life's redemption,
Will be our guide on land, out pilot on the ocean.
Peace shall be ours, from worldly cares exemption,
Until, united in some sphere celestial,
Fluttering like fleecy clouds ever in motion
(she gazes fixedly, as though seeing a vision)
We shall soar high above the globe terrestrial
(recalled to the realities of the situation, she looks around uneasily)
And they come not !
(to Cavaradossi with anxious tenderness)
Remember that you must fall on the
instant at which the soldiers fire !...

Cavaradossi

(sadly)

Do not fear, love. I shall fall at the
right moment. and quite correctly.

Tosca

(si abbandona quasi estasiata, quindi a poco a poco accalorandosi)

Uniti ed esulanti
diffonderan pel mondo i nostri amori
armonie di colori...

Cavaradossi

(esaltandosi)

ed armonie di canti!

Tosca - Cavaradossi

(con grande entusiasmo)

Sparve il duol
la sitibonda
anima inonda
celestiale
crescente ardor.
In armonico vol
l'anima sale
all'estasi d'amor.

Tosca

La patria è là dove amor ci conduce.

Cavaradossi

Per tutto troverem l'orme latine
e il fantasma di Roma.

Tosca

E s'io ti veda
memorando guardar lungi ne' cieli,
gli occhi ti chiuderò con mille baci
e mille ti dirò nomi d'amore.

(Frattanto dallo scaletta è salito un drappello di soldati: lo comanda un Ufficiale, il quale schiera i soldati nel fondo: seguono Spoletta, il Sergente, il Carceriere. - Spoletta dà le necessari istruzioni. Il cielo si fa più luminoso; è l'alba: suonano le 4. Il Carceriere si avvicina a Cavaradossi e togliendosi il berretto gli indica l'Ufficiale).

Carceriere

L'ora!

Cavaradossi

Son pronto.

(Il Carceriere prende il registro dei condannati e parte dalla scaletta)

Tosca

(insisting)

But pay attention; take care not to
hurt yourself! 'Tis only a stage-trick;
I should know how to do it...

Cavaradossi

(interrupting, draws her towards him)

Speak once again of thyself, of thy lover, who
listens to thy dulcet accents with rapture!

Tosca

(estatically)

When once we shall be free, how
joyously we will wander through a world radiant,
harmonious, sublime—the planet of love!...

Together

(in unison)

Farewell, pain!
Every feeling
Now is revealing
Heavenly bliss and perfect joy...
Our cares were idle and vain.
Now gladness is ours
Gladness without alloy!

(Enter, through the trap-door, a firing party of soldiers, commanded by an officer, who parades it at the back of the stage, Spoletta, the sergeant, and the jailer follow him. Spoletta imparts the necessary instructions. The sky brightens; day is dawning.)

Tosca

Thine eyes I'll fondly close with countless kisses,
and loving words I'll whisper in thine ears...

Jailer

Your time is come!

(approaches Cavaradossi and points to the officer, taking off his cap; then picks up the register of condemned prisoners, and exit through trap-door. The church clocks strike 4 a.m.)

Cavaradossi

I'm ready!

Tosca

(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppiatto)

(Tieni a mente: al primo
colpo, giù...)

Cavaradossi

(sottovoce, ridendo esso pure)

(Giù).

Tosca

(Nè rialzarti innanzi
ch'io ti chiami).

Cavaradossi

(No, amore!)

Tosca

(E cadi bene).

Cavaradossi

(Come la Tosca in teatro).

Tosca

(Non ridere...)

Cavaradossi

(facendosi cupo)

(Così?)

Tosca

(Così).

(Cavaradossi segue l' Ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto succede sulla piattaforma Essa vede l'Ufficiale ed il Sergente che conducono Cavaradossi presso al muro di faccia a lei: il Sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi: questi, sorridendo, rifiuta. - Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca).

Tosca

Com'è lunga l'attesa!
Perchè indugiano ancor?... Già sorge il sole...
Perchè indugiano ancora?... è una commedia,
lo so... ma questa angoscia eterna pare!...

(L'Ufficiale e il Sergente dispongono il pelottone dei soldati, impartendo gli ordini relativi)

Ecco!... apprestano l'armi... com'è bello
il mio Mario!...

Tosca

(In a low voice, suppressing her laughter)

Now remember... as soon as they fire... down !

Cavaradossi

(speaking under his breath, and laughing)

Down !

Tosca

On no account must you rise until I call you.

Cavaradossi

No, beloved.

Tosca

And fall down lightly.

Cavaradossi

Just like La Tosca on the stage.

Tosca

(seeing him smile)

You must not laugh...

Cavaradossi

(gravely)

Like this ?

Tosca

Like that.

(Cavaradossi follows the officer after having taken leave of Tosca, who remains in the casemate, taking up a position *L.*, from which she can see what takes place on the platform)

Tosca

(watching the officer and sergeant, who leads Cavaradossi up to the wall facing her

This delay is vexatious !
What are they waiting for now ?...
The sun is now rising...

(The sergeant offers to bandage Cavaradossi's eyes ; smiling, Cavaradossi declines. These lugubrious preliminaries weary Tosca's patience)

'Tis but a farce I know...
Yet this anxiety is dreadful !...

vedendo l'Ufficiale che sta per abbassare la sciabola, si porta le mani agli orecchi per non udire la detonazione; poi fa cenno colla testa a Cavaradossi di cadere, dicendo.)

Là! muori!

(vedendolo a terra gli invia colle mani un bacio)

Ecco un artista!...

(Il Sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente: Spoletta pure si è avvicinato; allontana il Sergente impedendogli di dare il colpo di grazia, quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'Ufficiale allinea i soldati· il Sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, predecuti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima: essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muova o parli prima del momento opportuno).

(a voce repressa verso Cavaradossi)

O Mario, non ti muovere...
Ma già s'avviano... taci! vanno... scendono.

(vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta: vi si arresta trepidante, affannosa parendole ad un tratto che i soldati, anzichè allontanarsi, ritornino sulla piattaforma - di nuovo si volge a Cavaradossi, con voce bassa)

Ancora non ti muovere...

ascolta - si sono tutti allontanati, va al parapetto e cautamente sporgendosi, osserva di sotto)

Or varcano il cortile...

(corre verso Cavaradossi)

Mario, su, presto! Andiamo!... andiamo!... Su!

(si china per aiutare Cavaradossi a rialzarsi: a un tratto dà un grido suffocato di terrore, di sorpresa e si guarda le mani colle quali ha sollevato il mantello)

Del sangue?!

(si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterita)

Morto!... morto!...

(con imposte parole, con sospiri, singhiozzi si butta sul corpo di Cavaradossi, quasi non credendo all'orribil destino)

O Mario... morto? tu? così? Finire
così?... così?... povera Floria tua!!

(Intanto dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse, poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati)

La voce di Sciarrone

Vi dico, pugnalato!

(The officer and sergeant draw up the firing-party in readiness for the word of command)

At last! they are priming their muskets.

(seeing that the officer is about to lower his sword, she stops her ears with her hands in order not to hear the explosion, and nods to Cavaradossi as a signal that he is to fall)

How handsome is my Mario!

(The officer lowers h s sword, and the soldiers fire)

There! Die now!

(seeing Cavaradossi prostrate, she kisses her hand to him)

How well he acts it!

(The sergeant inspec s the body carefully. Spoletta hinders him from giving the customary *coup de grace*. The officer ranges his men in single file, the sergeant relie es the sentry C., and the whole party, preceded by Spoletta, passes through the trap-door and down the steps. Tosca has watched their every movement anxiously, fearing that Cavaradossi may lose patience, and move or speak pre maturely)

Oh! Mario, do not move yet...
lie quietly ... silence!

(when they had left the platform, she runs to the trap-door and stands by it listening in violent trepidation)

They are going... going down... down!

(fancying that she hears the soldiers returning to the platform, she turns again to Cavaradossi)

Not yet, I prithee... move not yet...

(she leans cautiously over the parapet, looking downward)

Now get up!

(again approaching Cavaradossi)

Mario! Up quickly! Away!

(touching him)

Up! up! Mario!

(uncovering the corpse)

Ah! (desperately) Murdered!
Oh! Mario; murdered!

(sighing and sobbing)

Thou?... and thus?...

(throwing herself upon the body)

That thou shouldst end thus!

(agonized by grief)

What shall become of Floria?
Beloved Mario, what is life without thee?

(embracing the body)

Thou! murdered!

Outcries of Spoletta, Sciarrone, Soldiers, &c., are heard afar off beneath the stage.

Sciarrone

I tell you, stabbed to death!

Voci confuse

Scarpia?...

La voce di Sciarrone

Scarpia.

La voce di Spoletta

La donna è Tosca!

Varie voci più vicine

Che non sfugga!

La voce di Spoletta

(più vicina)

Attenti

là – allo sbocco delle scale...

(Spoletta apparisce dalla scala, mentre Sciarrone dietro a lui gli grida additando Tosca:)

È lei!

Spoletta

(gettandosi su Tosca)

Ah! Tosca, pagherai
ben cara la sua vita...

(Tosca balza in piedi e invece di sfuggire Spoletta, lo respinge violentemente, rispondendogli:)

Tosca

Colla mia!

(all'urto inaspettato Spoletta dà addietro e Tosca rapida gli sfugge, passa avanti a Sciarrone ancora sulla scala e correndo al parapetto si getta nel vuoto gridando:)

O Scarpia, avanti a Dio!... Avanti a Dio!

(Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente, corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta rimane esterrefatto, allibito).

Spoletta and Chorus

Scarpia ?

Sciarrone

Scarpia ?

Tosca

(weeping)

Mario ! What shall become of Floria ?

Spoletta

'Twas Tosca killed him !

(approaching closer and closer)

Sciarrone and Chorus

She must not escape !
Keep watch on the foot of the staircase !

(Tosca, weeping bitterly, falls upom Cavaradossi's corpse. Great noise under the stage. Spoletta and Sciarrone issue from the trap-door)

Sciarrone

(pointing out Tosca to Spoletta)

'Tis she !

Spoletta

Ah ! Tosca, thou shall pay full dearly for his life...

(rushes at Tosca, who thrusts him back so violently that he all but falls prostrate She then springs upon the parapet of the terrace)

Tosca

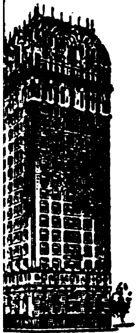
With my own !... Oh ! Scarpia,
we shall meet on High !...

(throws herself into space. Sciarrone and the soldiers emerge from the staircase in confusion, rush to the parapet and lean over it, looking downward. Spoletta, horror stricken, remains stationary.)

QUICK CURTAIN.

—

FINIS.



The
KSTONE
ichigan Avenue
e Lake Front
C A G O

AS EACH OPERA

has its particular theme which gives it unusual character, so these world-famous hotels have been individualized by their impressive ideals of superior service, quiet dignity and congenial home surroundings.

Uniform rates for rooms

Single rooms with bath, $4 and up

Double rooms with bath, $6 and up

Suites $15 and up

Residential suites for long term leases available at special discounts

Particular attention given to Banquets, Balls, and other Social Functions



***The* DRAKE**
HOTEL ***Chicago***

Consult the C. C. Drake Company for steamship tickets, tours, shopping information and foreign real estate service. Offices in both hotels in Chicago as well as in leading cities in the United States and Europe. Every facility for travelers